

Gratis! Gratuit!

Möbel, Haushaltsgeräte, ja sogar eine Vespa: Was die Leute nicht mehr brauchen, stellen sie an den Strassenrand, «gratis zum Mitnehmen». Wer mit offenen Augen durch Biel schlendert, findet das eine oder andere Schnäppchen.

Des meubles, des appareils ménagers, peut-être même une Vespa: il arrive que des particuliers offrent au premier venu les objets dont ils ne veulent plus. En ouvrant l'œil, il est possible de faire de belles trouvailles dans les rues biennoises.

DIESE WOCHEN: CETTE SEMAINE:

Diese Woche entscheidet sich, ob gegen den früheren Spitaldirektor Paul Knecht Anklage erhoben wird. Mario Cortesi findet in seiner Meinung das inszenierte Theater pitoyabel für Biel. Seite 3.



Cette semaine, on saura si la plainte contre l'ancien directeur du Centre hospitalier de Bienne Paul Knecht est maintenue. Mario Cortesi juge l'affaire pitoyable pour l'image de Bienne. Son opinion en page 3.

Es ist das populärste Bergrennen der Schweiz: St. Ursanne-Les Rangiers. An seiner Spitze steht ein Bernjurassier: Charles Haerberli, Porträt auf Seite 11.



Un Courtisan est à la tête de la légendaire course de côte St-Ursanne - Les Rangiers. Vrombissements avec Charles Haerberli en page 11.

Los Abrazos Rotos

Die anreizende Penélope Cruz ist in Pedro Almodóvars neuem Drama der «Spielball» zweier Männer. Einblick auf Seite 20.

La belle Penélope Cruz est à l'affiche du dernier Almodóvar. Nos critiques cinéma ont-ils succombé à son charme?

Etreintes en page 20.



Mittwoch, 5. August

■ **Gestrichen:** Die L. Kellenberger & Co. AG baut in Biel auf Ende Jahr 35 der 161 Stellen ab.
 ■ **Unverändert:** Der Zonenplan in Magglingen beim End der Welt bleibt unverändert. Eine Schleife für den Bus soll im Winter gebaut werden.

Samstag, 8. August

■ **Geschwommen:** In Ligerz findet das Inschwimmen statt. Vanessa Wabnitz aus Denzlingen gewinnt sowohl auf der Strecke über 1,1 Kilometer und jener über 2,2 Kilometer.
 ■ **Gespielt:** Der FC Biel spielt auf der Gurzelen gegen den FC Thun 1:1 unentschieden.

Donnerstag, 6. August

■ **Gebannt:** Am Nachmittag bricht in einer Brandruine an der Juravorstadt Feuer aus. Während rund anderthalb Stunden wird die Strasse in beiden Richtungen gesperrt
 ■ **Aufgestellt:** Die Regierungsräte Andreas Rickenbacher, SP, Jens, und Philippe Perrenoud, SP, Tramelan, lassen sich für die Regierungsratswahlen 2010 wieder aufstellen.
 ■ **Gegangen:** Der Marketing- und Distributionsverantwortliche der Swissmetal, Greg Himstead, verlässt seinen Posten per sofort.
 ■ **Gestanden:** Zwei Verdächtige im Mordfall von Grenchen legen ein Geständnis ab.

Sonntag, 9. August

■ **Geprüft:** Die Kantonspolizei Bern filzt am Morgen nach der Street Parade auf der Autobahn heimkehrende Raver. Zwölf Fahrzeuglenker stehen unter Alkohol- oder Drogeneinfluss und müssen ihr Billet sofort abgeben. 25 weitere kassieren Anzeigen wegen Drogenbesitzes oder anderen Delikten.
 ■ **Gerollt:** Beim Swiss Inline Cup in der Bieler Innenstadt nehmen rund 600 teil.
 ■ **Angekündigt:** Die Hotelgruppe BOAS will das Hotel Twannberg am 1. September eröffnen.

Freitag, 7. August

■ **Gestiegen:** Die Arbeitslosigkeit im Amtsbezirk Biel ist im Juli um 0,2 Punkte auf 5,1 Prozent gestiegen. In Neuenstadt legt die Quote gar um 0,6 Punkte auf 4,2 Prozent zu.
 ■ **Verloren:** Der EHC Biel verliert auswärts ein Testspiel gegen die Kloten Flyers mit 0:6

Montag, 10. August

■ **Gefordert:** Nach einem Gespräch mit Fahrenden will der Bieler Stadtpräsident Hans Stöckli die Forderung nach Standplätzen für Wohnwagen prüfen.



A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

In Biel fand letzten Sonntag nachmittag der «Swiss Inline Cup» statt. Für die Inline-Skater wurde die Innenstadt gesperrt und die Buslinien grossräumig umgeleitet. Wie geht nun die Stadt Biel, die Stadt der Kommunikation, mit der Information über diesen Anlass um? Wie werden die Bürger über alle diese Einschränkungen informiert? Die Verkehrsbetriebe gaben in zehn Zeilen und zweisprachig auf der ersten Seite des

La «Swiss Inline Cup» s'est déroulée à Bienne dimanche après-midi. Le centre-ville a été barricadé au profit des patineurs et les lignes des transports publics largement détournées. Et dans la Ville de la Communication, comment a-t-on informé la population de cette manifestation? Comment le citoyen a-t-il appris ces restrictions? Les transports publics ont publié dix lignes en première page de la

Kommunikation / Communication

Amtsanzeigers ihre Umstellungen bekannt. Ok. Aber die Polizei, die für die Sperrung des privaten Verkehrs zuständig ist? Kein Wort! Kein Plan! Kein Umleitungs-Dispositiv! Autofahrer gelangten am Sonntag einfach überall zu Fahrverboten, fluchten, mussten umkehren, hatten keine Ahnung, wie und wo der Parcours verlief. Auch Innenstadtbewohner wussten nicht, wie und wann sie mit dem Auto von ihren Wohnungen irgendwohin kamen. Waren einfach blockiert. Wer war zuständig? Bieler Sicherheitsdirektion? Kantonspolizei? Und wo genau informierten sie über den Anlass? Oder ist die «Police» gar nicht in der Stadt der Kommunikation ansässig? Fragen über Fragen.

les déviations. OK! Mais la police responsable des restrictions de circulation? Pas un mot! Pas un plan! Pas de dispositif de déviation! Les automobilistes se sont simplement retrouvés face à des routes barrées, des interdictions de circuler. Ils ont dû faire des détours sans savoir par où ils allaient passer. Les habitants du centre-ville ignoraient aussi quand et comment ils pourraient quitter leur domicile en voiture. Ils étaient simplement bloqués. Qui était responsable? La direction de la Sécurité? La police cantonale? Et où ont-ils diffusé l'information sur la manifestation? Ou est-ce que la police n'est plus établie dans la Ville de la Communication? Que de questions!

Mercredi 5 août

■ **Licenciés:** l'entreprise de machines-outils saint-galloise Kellenberger licencièra d'ici à fin 2009, 35 personnes sur les 161 qu'elle emploie à Bienne.

Samedi 8 août

■ **Joué:** devant 1305 spectateurs à la Gurzelen, le FC Bienne fait match nul 1 à 1 contre le FC Thoune.

Dimanche 9 août

■ **Roulé:** la manche biennoise de la Swiss Inline Cup attire quelque 600 patineurs.
 ■ **Annoncé:** le groupe hôtelier BOAS, nouveau propriétaire du complexe du Twannberg, annonce la réouverture au 1^{er} septembre.
 ■ **Suivi:** le festival de cinéma open air de Nidau termine sa quinzaine sans pluie et avec une bonne fréquentation.

Jeuvi 6 août

■ **Avoué:** deux des suspects arrêtés dans le cadre du triple meurtre de Granges avouent leur méfait.

Vendredi 7 août

■ **Revu:** le nombre de chômeurs augmente et passe à Bienne à 5,1%, soit +0,2%. La Neuveville voit la plus forte progression, +0,6%, à 4,2 points, alors que Moutier passe de 3,5 à 4%.
 ■ **Perdu:** en match de préparation, les Kloten Flyers écrasent le HC Bienne 6-0.

Lundi 10 août

■ **Reporté:** par crainte du risque de contamination, l'entreprise Camille Bloch renvoie les festivités pour son 80^e anniversaire.
 ■ **Requis:** le maire Hans Stöckli discute avec les nomades quant à leur requête d'aménagement d'une place de stationnement à Bienne.

† ADIEU

Aeschlimann Nelly, 88, Biel/Bienne; **Albrecht** Rudolf, 62, Biel/Bienne; **Ballaman** Francis, 73, Nidau; **Balsiger-Lehmann** Alfred, 89, Oberwil; **Blaser** Alceste, 94, Tramelan; **Brunner-Rossel** Carmen, 83, Lengnau; **Binggeli** Alfred, 83, Studen; **Bürgi-Gfeller** Samuel, 73, Aarberg; **Franz** Charles, 52, Biel/Bienne; **Gerber-Renfer** Erna, 91, Büren an der Aare; **Goetschi** Paula, 77, Lyss; **Gübeli-Muggli** Alice, 87, Nidau; **Hänni-Schwab** Robert, 82, Gals; **Herren-Schumacher** Walter, 72, Treiten; **Höchner** Eduard, 81, Grenchen; **Holzer** Hans, 76, Safnern; **Hübscher** Elisabeth, 94, Wiler bei Seedorf; **Javet** Hans, 81, Grenchen; **Jeanneret** Robert, 81, Lamboing; **Job** Rodolphe, 74, Moutier; **Jolissaint** Henriette, 89, Moutier; **Kaser** Francis, 49, Tavannes; **Köhli-Schweingruber** Vreni, 84, Kallnach; **Moser** Anton, 72, Brugg; **Müller** Paula, 85, Biel/Bienne; **Neubacher** Walter Friedrich, 66, Studen; **Nikles** Jakob, 69, Worben; **Ritter-Laubscher** Elsa, 93, Biel/Bienne; **Rod** Edouard, 87, Saicourt; **Schlup-Glauser** Gertrud, 84, Lyss; **Schreyer** Karl, 87, Biel/Bienne; **Schwab-Köhli** Hansuli, 73, Siselen; **Schweizer-Ruchtli** Gertrud, 90, Biel/Bienne; **Stiegler-Kipfer** Ruth, 62, Brugg; **Verdon** Alex, 63, Biel/Bienne; **Vögeli** Suzanne, 99, Biel/Bienne; **Vuilleumier** Roger, 83, Biel/Bienne; **Wälti** Edy, 69, Meisberg; **Weber** Albert, 65, Lyss; **Zambetti Vantaggiato** Sandra, 56, Port; **Zesiger** Adolf, 88, Walperswil; **Zurflüh** Andrea, 25, Ipsach.

BOSE **cinema & sound**
 Bester Sound mit kleinsten Lautsprechern. Unionsgasse 15 | 2502 Biel-Bienne Tel.: 032 323 34 74 | www.cinema-sound.ch

GROSSE RABATTE FÜR KLEINE TREKKER!

In der Outdoor-Filiale Bahnhofstrasse 15, Biel/Bielerhof

20% auf das gesamte Kidssortiment
 Die Aktion ist nicht kumulierbar mit weiteren Reduktionen oder Rabattcoupons.

DIDRIKSONS 1913
Grundsund SWEDEN

jetzt **103.20** vorher 129.-

DIDRIKSONS
Kinder-Trekkingjackete
Grössen 128 – 176

SALEWA

jetzt **79.90** vorher 99.90

SALEWA
Kinder-Softshelljackete
Grössen 128 – 164

MERRELL

jetzt **79.90** vorher 99.90

MERRELL
Kinderschuh Chameleon

TATONKA
EXPEDITION LIFE

jetzt **55.90** vorher 69.90

TATONKA
Kinderrucksack Alpine Junior

OUTDOOR SPORTXX
 www.outdoor-sportxx.ch
 Angebote gültig vom 11. 8. bis zum 24. 8. 2009 oder solange Vorrat – in den Outdoor-by-SportXX-Filialen Biel (Bahnhofstrasse 15), Zürich (Limmatplatz 7 sowie Löwenstrasse 31) und St. Margrethen (Einkaufszentrum Rheinpark).

+++ Die No. 1 im Seeland +++ Le No. 1 du Seeland+++

ACE **PRIX-LA** ON NE PEUT PAS SE TROMPER!

Ideal für ältere Personen

Grosse Tasten

198.-

doro

330 GSM Handy

200 Einträge im Telefonbuch, SMS, Hörer- und Ruftonlautstärke einstellbar, Sprechzeit ca. 4 Std., Vibrationsalarm, Music Key, Radio
Art.Nr. 1120341

10 years

Ihr Geschenk

Gratis telefonieren am Abend und am Wochenende – ein ganzes Jahr lang

- Unlimitiert das ganze Wochenende und während der Woche von 19 bis 7 Uhr zu Orange und auf alle Schweizer Festnetze telefonieren!
- 30 Gratis-SMS pro Monat
- Unlimitiert gratis surfen auf Orange World. Inkl. 5 MB pro Monat für Surfpas ausserhalb, um beispielsweise E-Mails zu versenden

Mehr unter orange.ch/10

Tastatur aus Metall

5 Megapixel

GPS Modul

Jetzt CHF 100.- geschenkt

100.-

ModellMarkt Geschenkkarte

Optima Surf
Das Internet in Ihrer Tasche

Preisplan	Optima Surf 30
Monatliche Grundgebühr CHF	24
Inbegriffene Datenvolumen (in der Schweiz)	1 GB

Bei Optima Surf 30: 1 GB Datenlimit bis auf alle im Internet zu jeder Zeit und überall von Ihrem Mobiltelefon.



NOKIA

6700 Classic Handy

FM-Radio, MP3 Player, Bluetooth, QWERTY, GPS-Modul, Organizer, bis zu 200 Stunden Stand-by und 3 Stunden Gesprächszeit, LED-Display, 128 x 128 Farbdisplay, Schwarz und Silber
Art.Nr. 1151747/B

* Beim Abschluss eines Orange Abos Optima Surf 30 für 24 Monate Lockbox, und erhalten eine Geschenkkarte im Wert von CHF 100.- dazu, evtl. Sim-Karte im Wert von CHF 40.-



Centre Burgli, Erlenschweg 45, 2618 Burgli

Mo.-Mi. 8.30 - 18.00 Uhr, Do. 8.30 - 19.00 Uhr, Fr. 8.30 - 19.00 Uhr, Sa. 8.00 - 17.00 Uhr

www.mediamarkt.ch

MediaMarkt®

Parce que je ne suis pas fou.

Dienstag, 11. August, bis Samstag, 15. August 2009, solange Vorrat

Für diese Woche günstiger!

3 für 2

Jacobs Médaille d'Or, Bohnen oder gemahlen
3 x 500 g

12.50
statt 18.75

1/2 Preis

Rioja DOca Las Flores
6 x 75 cl

23.70
statt 47.40

33% Rabatt

Tempo Papiertaschentücher Classic
42 x 10 Stück

6.45
statt 9.65

40% Rabatt

Coop Poulet Cordon bleu, tiefgekühlt
1,5 kg (1 kg = 9.63)

14.45
statt 24.15

40% Rabatt

Ariel Classic Color & Style
3,6 kg (45 WG)

17.90
statt 30.10

20% Rabatt

Coop Naturafarm Ofenbraten
per 100 g

3.25
statt 4.10

33% Rabatt

Gala 3-Eier-Spaghetti
4 x 500 g

4.-
statt 6.-

40% Rabatt

Coop Naturafarm Schweinskoteletts, 2 Stück mager, 2 Stück vom Hals, Schweiz, in Selbstbedienung
per kg

13.-
statt 22.-

40% Rabatt

Kartoffeln festkochend, grüne Linie, Schweiz
(1 kg = -.81)

2.85
statt 4.75

1/2 Preis

Coop Naturafarm Rollschinkli vom Stotzen

17.25
statt 34.50

Frische-Knaller!

40% Rabatt

Melone Charentais, Frankreich
per Stück

2.10
statt 3.50

40% Rabatt

Kartoffeln festkochend, grüne Linie, Schweiz
(1 kg = -.81)

2.85
statt 4.75

1/2 Preis

Coop Naturafarm Rollschinkli vom Stotzen

17.25
statt 34.50

40% Rabatt

Coop Naturafarm Schweinskoteletts, 2 Stück mager, 2 Stück vom Hals, Schweiz, in Selbstbedienung
per kg

13.-
statt 22.-

Für Superpunkte und Superprämien. www.supercard.ch



Für mich und dich.

Stellen Offres d'emploi

De retour au pays, jeune homme 22 ans (permis de conduire, citoyen suisse)
cherche travail de tout genre
Débrouillard, aimable et poli, parle 5 langues (fr/all/angl/holl/esp), a de l'expérience dans la vente, le service, l'hôtellerie, tourisme, guide, ordinateur, accompagnant pour personne âgée. Flexible en ce qui concerne heures et jours de travail.
Network marketing, assurances EXCLUS
Tél. 078 765 90 13

Nous recherchons de suite Réceptionniste à temps partiel (d/f)

(avec travaux de nettoyage)
1x par semaine le vendredi dès 18h à env. 22h ainsi que 2 demi samedis et un dimanche dès 11h à 18h par mois.

Annoncez-vous s.v.p. de 9 à 11 h auprès de Madame Bastuck: Beauty Biel Bienne 032 322 50 50

sauna
sauna bio
bain de vapeur
hydroteur
solarium
massage
soins du visage
pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

ru de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
tél. 032 322 50 50
tél. 032 322 29 29

Vom Auslandsaufenthalt zurück, junger Schweizer (22) mit Führerschein und 5 Sprachen (dt/fr/eng/holl/span) offen für Alles,
SUCHT ARBEIT jeder Art...
Erfahrung in Gaststätten - Hotellerie-Gewerbe und Tourismus, Computer, handwerklich begabt. Auch als Gesellschafter/Hilfe (Betagte) verfügbar. Flexible Arbeitseinstellung.
KEINE Network Marketing und Versicherungen
Tel. 078 765 90 13

Massage Bodyfeet®
MASSAGEFACHSCHULE

Einzigartig in der Schweiz:
Grundausbildungen in
Klassischer Massage und Fussreflexzonenmassage in individuellem Unterricht.
Geeignet als Einstieg zum Berufsmasseur oder für den Freundes- und Familienkreis.
Rufen Sie uns an und verlangen Sie das Kursprogramm!

Rolf Ackermann, Bernfeldweg 4, 3303 Jegenstorf
Telefon 031 859 77 67, Fax 031 761 31 01
www.bodyfeet.ch

Derniers jours SOLDES!

FUST®
Conseils avisés et garantie petits prix!*

Aussi chez Fust: collectionner superpoints!

• Électroménager • TV & DVD / Hi-fi • Ordinateur avec service • Photo / Vidéo / Téléphonie

Imbattable

seul. **299.-**
avant 399.-

Economisez 100.-

49 cm / 19"

acer

LCD

ACER AT 1931 No art. 980730
• 2x HDMI • Temps de réaction 5 ms

Meilleur prix de la Suisse

seul. **499.-**
Hit des soldes!

82 cm / 32"

Exclusivité Fust FAIRTEC

LCD

FAIRTEC FC-32Z-23 • Contraste dyn. 6500:1
• 2x HDMI • Raccordement PC No art. 980753

Hit Full HD

seul. **899.-**
avant 1099.-

Economisez 200.-

82 cm / 32"

SONY

LCD

SONY KDL32S5600 No art. 980844
• Contraste dyn. 33'000:1 • USB (MP3, JPEG)

Action immense écran

seul. **999.-**
Hit en immense écran

600 Hz

106 cm / 42"

Plasma

Exclusivité Fust LG

LCD

LG 42PQ2000 No art. 980826
• Contraste dyn. 2'000'000:1 • 3x HDMI

Action d'échange:
changez maintenant!

Jusqu'à CHF 1000.- pour votre ancien TV!*

134 cm / 52"

Full HD + 100HZ

LCD

SAMSUNG LE-52 B620 No art. 980797
• Raccordement réseau (DLNA) • Tuner DVB-T/DVB-C

Comme au cinéma

seul. **2999.-**
Hit en immense écran

134 cm / 52"

Full HD + 100HZ

LCD

SAMSUNG LE-52 B620 No art. 980797
• Raccordement réseau (DLNA) • Tuner DVB-T/DVB-C

Service de réparations toutes marques quel que soit le lieu d'achat! 0848 559 111 (tarif local) www.fust.ch

FUST - ET ÇA FONCTIONNE:

- Garantie de prix bas de 5 jours*
- Avec droit d'échange de 30 jours*
- Un choix immense de tout derniers articles de marque
- Occasions/modèles d'exposition
- Louer au lieu d'acheter

Commandez sous www.fust.ch
*Détails www.fust.ch

Payez quand vous voulez: carte gratuite chez Fust.

Bienne, Route Canal 28, 032 329 33 50 • Bienne, Fust Supercenter, Route de Soleure 122, 032 344 16 02 • Courrendlin, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 70 • La Chaux-de-Fonds, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 14 • La-Chaux-de-Fonds, Centre Lemuria (Ex Carrefour), 032 924 50 85 • Marin, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 42 • Neuchâtel, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 35 • Niederwangen-Berne, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • Porrentruy, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 30 • Zuchwil, Im Birch-Center, Gewerbe "Waldegg", 032 686 81 20 • Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 161 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch

babywelt

das Grösste für die Kleinen

Sommerschlussverkauf Textilien
Markenprodukte bis zu **70% reduziert**

SALE
Profitieren Sie!

Biel-Bözingen ■ Lyssach ■ Niederwangen ■ Suhr
www.babywelt.ch

MARKTZETTEL

Sommer im Strampi, Winter in Brasilien

Anita Renfer, Bademeisterin Strandbad Biel, stellt den Besuchern ein gutes Zeugnis aus.

VON Im Lago Maggiore biss ein RUTH Zander zu. Gab es so etwas RAMSEIER schon mal im Bieler Strandbad?

Nein. Wir müssen uns höchstens vor den Schwänen in Acht nehmen. Wenn sie brüten, sind sie manchmal aggressiv.

Die Schwäne gaben aus Hygienegründen zu reden... Das ist vorbei! Wir haben die Situation im Griff. Im Moment belegt ein Pärchen das Strandbad. Das ist gut so, denn in der Schwan-Hierarchie heisst dies, dass der Platz besetzt ist. Es kommen keine anderen Schwäne. Ein Vorteil für uns, denn ein Paar macht wenig Dreck.

Wie wird man Bademeisterin? Die Wege sind verschieden. Ich lebe im Winter in Brasilien. Auf der Insel Itaparica, bei Salvador de Bahia, betreibe ich ein Gästehaus. Den Sommer verbringe ich mit meiner Familie in der Schweiz, wo ich jeweils einen Job suche. So hat sich mein Engagement im Strandbad ergeben.

Welche Ausbildung ist vorgeschrieben? Das zur Überwachung eingesetzte Personal muss über das Schwimmbrevet 1 der Schweizerischen Lebensrettungsgesellschaft sowie über eine Grundausbildung in erster Hilfe und Herzmassage verfügen. Diese Kurse müssen alle zwei Jahre wiederholt werden.

Was macht Spaß an der Arbeit? Ich arbeite sehr gerne draussen. Umgebungsarbeiten liegen mir. Am Bielersee mag ich vor allem die Ruhe und die Morgenstimmung, die je nach Wetter wechselt. Ich fühle mich fast wie in den Ferien. Ausserdem schätze ich Teamarbeit. Mit meinen Kollegen habe ich ein super Verhältnis und natürlich liebe ich auch den Kontakt mit den Badegästen.

Was für Arbeiten erledigen Sie? Vor der Öffnung wird die Seetemperatur gemessen, die SÖS-Säulen auf ihre Funktion getestet, Strand, Wege, Mole und Aussenräume geputzt. Während der Öffnungszeiten liegt das Hauptgewicht bei der Aufsicht. In meiner Amtszeit habe ich einen traurigen Badeunfall erlebt, doch mei-

LE BILLET

L'été à la plage, l'hiver au Brésil



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Anita Renfer, maître-nageur à la plage de Bienne, donne une bonne note aux visiteurs.

PAR RUTH RAMSEIER

Dans le lac Majeur, un sandre a mordu des baigneurs. Avez-vous déjà vécu la même chose à Bienne? Non. Nous devons tout au plus prendre garde aux cygnes, parfois agressifs quand ils couvent.

Les cygnes posent aussi problème au point de vue de l'hygiène. C'est du passé! Nous avons la situation bien en mains. Actuellement, un couple occupe la plage. C'est bien ainsi. La place est occupée et aucun autre cygne ne vient. C'est un avantage pour nous, car un couple salit moins.

Comment devient-on maître-nageur? Il y a différentes voies. Je vis au Brésil l'hiver. J'exploite une auberge sur l'île de Itaparica, près de Salvador de Bahia. Je passe l'été avec ma famille en Suisse, où je cherche un travail chaque année. C'est ainsi que je me suis retrouvée à la plage de Bienne.

Quelle est la formation nécessaire? Le personnel de surveillance doit être titulaire du brevet 1 de la Société suisse de sauvetage, ainsi que d'une formation de base en premiers soins et en massage cardiaque. Ces cours doivent être répétés tous les deux ans.

Qu'aimez-vous dans ce travail? J'aime travailler dehors. C'est moi qui suis chargée des petits travaux d'entretien. J'aime le calme et l'ambiance matinale

Erfrischung für Anita Renfer (r.) bei Delphine Birrer im «La Plage».

Delphine Birrer, du restaurant La Plage, rafraîchit Anita Renfer.

du lac de Bienne, qui change selon la météo. Je me sens un peu en vacances. Et puis, j'apprécie le travail en équipe. Je m'entends bien avec mes collègues. Et j'aime évidemment le contact avec les clients.

Quelles sont vos tâches? Avant l'ouverture, nous mesurons la température du lac, testons les alarmes, nettoyyons la plage, les chemins, la jetée et les espaces extérieurs. J'ai hélas déjà vécu un accident tragique mais en général, il faut soigner des piqûres d'insectes ou des blessures. Après la fermeture, nous nettoyyons et vidons les poubelles. Nous effectuons les travaux de maintenance quand le temps est mauvais.

Y a-t-il des règles à respecter? Oui. Les non-nageurs et ceux qui utilisent des bouées ou des planches doivent rester dans la zone non-nageurs. Inlines et trotinettes sont interdits, la musique doit rester à un volume raisonnable et les chiens ne sont pas autorisés. Les clients de la plage de Bienne sont disciplinés. Ils aiment venir et se reposer au bord du lac.

Que peut-on faire à part nager? Nous avons beaucoup de place à disposition. Les visiteurs peuvent jouer au football, au beach-volley, au ping-pong ou au babyfoot. Tous les mercredis de 9 à 10 heures, Jacqueline Schori enseigne le body shape. Il y a des journaux, des jouets pour les enfants. STADTHAUS AG exploite un kiosque avec des snacks et le restaurant LA PLAGE qui propose d'appétissants plats estivaux.

Avez-vous le temps de faire votre marché? Je ne suis pas une grande consommatrice. Avec ma famille, j'aime les restaurants LA PLAGE, PÉNICHE et LAGO LODGE. J'achète du pain et des desserts au SCHLOSSBECK, des produits diététiques à la DROGUE KAMMERMANN et des livres, des petits cadeaux et des cartes à la PAPETERIE REINER'S. ■

COOP: Am Freitag und Samstag kommen Eishockeyfans im Centre Bahnhof in Biel voll auf ihre Kosten: Die gesamte erste Mannschaft des EHC Biel lädt zur Autogrammstunde. Zu sehen ist ausserdem die Goalie-maske-Ausstellung «Saving-Face: The Art & History of the Goalmask» mit über 20 Exponaten. Weiter ist der Fanclub Seeschwalbe mit einem Info-Point während beider Tage vor Ort. Neben der Präsentation des Aufwärm-Leibchens für die neue Saison findet auch ein EHC-Wettbewerb statt. Nach den Sport- die Wein-freunde: Vom 17. bis zum 29. August wartet die Wein-messe Mondovino mit einem reichhaltigen Sortiment für jeden Geschmack auf. Das Coop-Fachpersonal berät vor Ort bezüglich Herkunft, Lagerfähigkeit und Trinkreife der Weine. Degustieren, diskutieren, vergleichen, günstig kartonweise einkaufen - und mit der Supercard punkten! Mondovino: Die ideale Möglichkeit, die Vorräte seines Lieblings-gewächses preiswert zu ergänzen.

COOP: vendredi et samedi, les cracks du HC Bienne seront au Coop Megastore Centre Bahnhof de Bienne pour une séance d'autographes. Les fans pourront acheter les tout derniers articles de supporter. À voir également: l'exposition de casques de gardien de but «SavingFace: The Art & History of the Goalmask» avec plus de 20 pièces d'exposition. De plus, le fanclub Seeschwalbe sera présent sur place pendant les deux jours avec un point info. Sera en outre présentée la tenue d'entraînement pour la nouvelle saison, et bien entendu, un concours EHC aura également lieu. Après le sport, le réconfort: du 17 au 29 août, les amateurs de bons vins ont rendez-vous pour déguster les nombreux cépages de l'assortiment du festival de vins Mondovino. Le personnel Coop spécialisé sera à disposition pour donner des renseignements et des conseils.

EINKAUFEN MIT... LES COURSES AVEC...



Eva Aeschmann

Schon bemerkt? Etiketten auf Mineralwasserflaschen können Geschichten erzählen. Und Fragen auslösen. Das mit Buchstaben und Zahlen bedruckte Papier ist eine vielseitige Informationsquelle. Abgesehen von Angaben über Preis und Mineraliengehalt, erfährt man allerlei über Abfülldatum, Abfüllzeit, Charge, ja sogar Abfülllinie und Schicht. Ein Mineralwasser, das an Heiligabend 2008, kurz vor Mitternacht, abgefüllt worden ist - lässt es sich trinken wie jedes andere? Oder kom-

Vous avez remarqué? Les étiquettes de bouteilles d'eau minérale racontent des histoires. Le petit papier couvert de chiffres et de lettres est une source d'informations variées. En plus du prix et de la richesse en oligo-éléments, on apprend la date et l'heure de mise en bouteille, la charge et même la ligne de mise en bouteille et le numéro de l'équipe. Une eau minérale mise en bouteille le soir de Noël peu avant minuit se boit-elle comme les autres? Ou fait-elle surgir, dès la première gorgée, de divines pensées? Fait-elle réfléchir au monde, à la paix, à l'amitié? Ou à l'employé qui l'a remplie au lieu de faire la fête en famille? Et un jus de pomme embouteillé un 1er août à 20 heures 35? Peut-on le déboucher sans entonner le Cantique suisse? Ni penser au monde, à la paix, à l'amitié ou, au moins, à

Eierkuchen Omelette

men einem beim ersten Schluck automatisch Gedanken über Gott und die Welt? Frieden, Freude? Oder über den Angestellten, der das Wasser abgefüllt hat, als die Familienfeier aus dem Ruder lief? Oder ein Apfelsaft-Getränk, abgefüllt an einem 1. August 2008 um 20 Uhr 35? Kann man dieses trinken, ohne innerlich den Schweizer Psalm anzustimmen? An Frieden, Freude oder wenigstens an Tell zu denken? Oder an die Angestellte, die den Apfelsaft abgefüllt hat? Damals als ein Nachbar betrunken auf seine Frau losging?



PHOTO: ENRIQUE MUNOZ GARCIA

Bald enthalten vielleicht auch Etiketten auf Lebensmittelverpackungen detailliertere Angaben: Neben den Abfülldaten, auch auf die Stunde genaue Mindesthaltbarkeits- und Verbrauchsdaten. Das ist Fortschritt. Eine solche Etikettierung eröffnet neue Verhaltensweisen. So kann man sich einer von Familienstreitigkeiten geprägten Weihnachtsfeier oder einer Bundesfeier, die auszuarten droht, jederzeit mit einer schlüssigen Erklärung entziehen: «Entschuldigung, ich muss jetzt nach Hause, in einer halben Stunde läuft mein Eierkuchen ab.»

Tell? Ou à l'employé qui l'a rempli? Pendant qu'un voisin saoul s'en prenait à sa femme? Bientôt, les étiquettes contiendront peut-être encore plus de données. En plus de la date de remplissage, la date limite de conservation et la date d'utilisation, à l'heure près. C'est le progrès. Un tel étiquetage modifie les habitudes. Il permet de s'échapper d'un Noël qui vire au règlement de comptes familial ou d'une fête nationale qui sent la poudre: «Excusez-moi, je dois rentrer, mon omelette arrive à échéance dans une demi-heure.»

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

Table with product offers from MANOR, OTTO'S, DENNER, and COOP. Columns include product name, current price, and original price.

ZU VERMIETEN • A LOUER

ZU VERKAUFEN • A VENDRE

Biel – Altstadt

WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung
am Untergässli 3
in Biel
eine
**2- & 2 1/2 Zimmer
Wohnung**

– renoviert
– Plattenboden
– zentrale Lage
– nahe öffentlichen Verkehrsmittel.

Mietzins: ab Fr. 825.– + HK/NK

ROTH Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Biel – Untergasse 19

WIR VERMIETEN
nach Vereinbarung
helle, grosszügige

**Altstadt-
Loftwohnung
im Dachgeschoss**

– ca. 60m² gross
– modern ausgebaut
– mit Cachet – Plattenböden
– offene Küche

Mietzins CHF 780.– + HK/NK

ROTH Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Biel

WIR VERMIETEN in der Bieler Altstadt
am Untergässli 5

**2-Zimmerwohnung
mit Cachet**

– renoviert – offene Küche
– Bodenheizung – Plattenböden

Mietzins: Fr. 780.– + HK/NK

ROTH Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Tramelan

A VENDRE

**ORIENTATION PLEIN SUD DANS QUARTIER CALME A PROXIMITE DE LA FORET
ET A QUELQUES MINUTES A PIED DU CENTRE**

**TROIS PARCELLES DE TERRAIN
VIABILISEES AVEC PERMIS DE CONSTRUIRE POUR MAISONS FAMILIALES**
de 5 1/2 pièces, surface habitable 140 m² et terrasse de 28 m², réduit, cave et buanderie 40 m², garage, chauffage avec pompe à chaleur air-eau et aménagements intérieurs à choix. Vous souhaitez offrir à votre famille un cadre de vie calme et serein? Vous rêvez de devenir propriétaire? TRAMELAN, avec ses commerces, ses écoles, sa piscine, ses activités sportives et culturelles, est une localité où il fait bon vivre!
Prix par objet dès Fr. 565'000.–
RENSEIGNEMENTS ET VENTE: 032 / 487 10 24 • 078 / 835 61 85

**ZU VERMIETEN
A LOUER**

Zu vermieten in Mehrfamilienhaus am
Tannenweg 6, 2557 Studen
3-Zimmer Wohnung
im 3. Stock mit Balkon + Lift, beste
Lage, Keller + Estrich, Wohnung neu
renoviert. Ab September bereit.
Miete Fr. 680.– + NK Fr. 150.–
+ Garage Fr. 85.–
Tel. 032 373 23 09

Bienne

Crêt des Fleurs 4a

A VENDRE dans
un immeuble de
3 appartements en PPE,
au 3^{ème} étage, proche
des commodités, MIGROS à deux pas,
8 minutes de la gare un **appartement de**
4 1/2-pièces + 1 pièce mansardée
– cuisine agencée avec balcon – salon/salle à
manger avec cheminée – deux blacons – une
chambre à coucher – une chambre d'enfant
– WC/baignoire + WC séparé – une cham-
bre mansardée dans les combles avec
WC/baignoire, galetas, et une place de parc.

Prix de vente: Frs 378'000.–

Rive Gauche
Chemin des Ages 17 • 2533 Evilard
Natel 079 330 19 59
rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch

Evilard – Chemin du Roc 15

ZU VERKAUFEN an perfekter Lage in
Evilard, ruhig, sonnig und mit Fernsicht!

10-Zimmer Villa
– Baujahr 1967 – Parzelle 1'001m² – Netto-
wohnfläche ca. 300m² – neu renoviert
– Ideal auch für Wohnen/Arbeiten unter
einem Dach (z.B. Arztpraxis oder Büro).
Doppelgarage mit drei Abstellplätzen.
Verkaufspreis: CHF 1'580'000.–

Rive Gauche
Chemin des Ages 17 • 2533 Evilard
Natel 079 330 19 59
rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch

Mörigen – Amselweg 2

An einmaliger Aussichtslage mit der wun-
derschöner, unverbauter Seesicht
VERKAUFEN WIR per sofort oder nach
Vereinbarung freistehendes

5 1/2-Zimmer-Einfamilienhaus
– Wohnzimmer mit Cheminée – halboffene
Küche – gepflegter Garten – Wintergarten
– Balkon – Baujahr 1982 – Grundstückfl. 772m²

Verkaufspreis: CHF 870'000.–

ROTH Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet.

Florastrasse 30 • 2500 Biel-Bienne 3
Tel: 032 329 80 40 • Fax: 032 329 80 60
E-mail: info@rothimmo.ch • www.rothimmo.ch

Tavannes

Le choix des matériaux et des détails de
planification selon vos désirs!
Dans un quartier privilégié, devenez
propriétaire d'une
maison familiale de 5.5 pièces avec garage
Volume intéressant, locaux annexes,
2 salles d'eau, extérieurs engazonnés et
dallés.
Prix "clef en main"!
Prix de vente: CHF 540'000.–

engelmann ag
Dufourstrasse 32 • 2502 Biel-Bienne
Tel: 032 341 08 85 • Fax: 032 341 08 86
engelmann-ag@bluewin.ch • www.engelmannimmo.ch

ZU VERMIETEN • A LOUER

Zu vermieten in kleinem, **zentral**
gelegenen MFH an der
Diamantstrasse in Biel:
Für junge oder junggebliebene:
Charmante 3-Zi-Dachwhg., 4. OG
Keller-, Estrichabteil und Reduit.
MZ Fr. 740.–/Mt. + NK Fr. 180.–/Mt.
Mietbeginn: 01.10.2009
Auskunft: Mobil 076 566 56 11

Überbauung **"im Westerholz"**
Bielstrasse 21 in Pieterlen,
exklusive
4 1/2-Zimmerwohnung
mit grossem Wohnbalkon. Die
Wohnung besitzt einen sehr hohen
Ausbaustandard, welcher mit dem
von Eigentumswohnungen ver-
gleichbar ist: Erstellungsjahr 2008,
Badezimmer mit integrierter
Dusche/sep. WC, grosse, offene
Küche, Eichenparkett in allen
Räumen, eigene Waschmaschine/
Tumbler, Autounterstand im MZ in-
begriffen.
Mietzins: CHF 1'625.– + HBK
Fotos auf unserer Homepage.

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien & Verwaltungs AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Aussergewöhnliche 4.5-ZW!
vis-à-vis vom Kongresshaus
1'826.00 CHF/Mt., inkl. NK

Silbergasse 32, 2502 Biel/Bienne:
– Topmoderne Architektur
– Lichtdurchflutete Zimmer
– Alle Zimmer mit Parkett
– Offene Küche mit Geschirrspüler
– Im 3. OG mit Lift
– Einkaufsmöglichkeiten und ÖV in
unmittelbarer Nähe
– Kein Balkon
– Verfügbar nach Vereinbarung

Wir freuen uns, Ihnen diese
Wohnung zu zeigen!

Kontakt: 031 387 47 64
michelle.merz@livit.ch

Livit
www.livit.ch Real Estate Management

WALLIS/AYENT
3 1/2-Zimmer Wohnung
ganzjährig, unmöbliert,
ruhige Lage, sonnig, schöne Aussicht.
Fr. 1'350.–/Monat
Tel. 079 899 11 47

**Zu wenig Stauraum?
Kellerräume im Hotel Elite**

Bahnhofstr. 14, 2504 Biel/Bienne
Infolge Küchenumbau im Hotel Elite
können wir Ihnen diverse Flächen
im Untergeschoss als Lager, Archiv
oder Keller anbieten.

– Zugang mit Personenlift / Treppe
– jeder Raum mit Türe abschliessbar

Interessiert? Zögern Sie nicht und
kontaktieren Sie uns!

Kontakt: 031 387 47 65
pamela.gerber@livit.ch

Livit
www.livit.ch Real Estate Management

Loft / Atelierhaus
Ab dem 1. September 2009
zu vermieten:
Exklusives Loft/Atelierhaus 109m²
mit privatem Garten an der
Bielstrasse 19 in Pieterlen. Die
Wohnung besitzt einen sehr hohen
Ausbaustandard, welcher mit dem
von Eigentumswohnungen ver-
gleichbar ist: Grosse, offene
Küche, Eichenparkett in allen
Räumen, eigene
Waschmaschine/Tumbler,
Autounterstand im MZ inbegriffen.
Mietzins: CHF 1'770.– + HBK
Fotos auf unserer Homepage

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien & Verwaltungs AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

ZU VERKAUFEN • A VENDRE ZU VERKAUFEN • A VENDRE

Perle für Gartenfans
Extravagant renoviertes Zweifamilien-
haus mit separatem Studio (total 300 m²
Wohnfläche). Grosser Designergarten
mit englischen Rosen, Stauden,
Gemüse, Obst, Kräutern sowie Hühnern
und Kaninchen. Idyllisch im Grünen
(Landwirtschaftszone), nur 15 Auto-
minuten von Biel.
Tel. 079 769 20 60
www.immollitoral.ch

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Nach Vereinbarung zu vermieten an
der Bielstrasse 17 im Parterre
**3 1/2-Zimmer-Wohnung
mit Gartensitzplatz**
76 m² – Mietzins Fr. 1491.– inkl. NK

Moderner, halboffene Küche und
Bad/WC mit keramischen Boden-
platten, Parkett in Wohnen/Essen
und Korridor, Linoleum in den
Schlafräumen, Wandschrank, Keller.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

bracher

**Parc de la Suze
Appartements
de 2 1/2 à 5 1/2 pièces
à louer à Bienne**

Haut niveau d'équipement.
Visite chaque mardi et jeudi de 16.00
à 19.00 heures ou les samedis de
10.00 à 13.00 heures.
Venez et regardez nos appartements
ou appelez nous sous 032 345 35 45.

Bracher und Partner AG
kontakt@bracher.ch
Rue Alexander-Schöni 46
www.schuesspark.ch

vivre avec services
bonacasa

Concours BIEL BIENNE Wettbewerb 20 Fünfliber / 20 thunes

Wer gewinnt?
Wer erkennt sich auf unserem
Foto? Die mit dem Kreis gekenn-
zeichnete Person gewinnt den BIEL
BIENNE-Wettbewerb und erhält
20 Fünfliber. Sie kann diese bis
zum 17. August am Schalter der
Raiffeisenbank Bielensee am
Bahnhofplatz 11 in Biel abholen.

Sonntag, 9. August 2009,
Swiss Inline Cup, Biel

Qui gagera?
La personne entourée d'un cercle
gagne le concours BIEL BIENNE et
peut aller retirer les 20 thunes
jusqu'au 17 août aux guichets de
la Banque Raiffeisen Lac de Bienne
à la place de la Gare 11
à Bienne.

Dimanche, 9 août 2009,
Swiss Inline Cup, Bienne

GewinnerIn des letzten
Wettbewerbs:
Le/la gagnant/e du
dernier concours:

**Ein Haus, eine Eigentumswohnung, eine Hypothek:
Une maison, un logement, une hypothèque:**

RAIFFEISEN
Raiffeisenbank Bielensee
Bahnhofplatz 11 place de la Gare
2502 Biel/Bienne
www.raiffeisen.ch/bielensee

bracher

Zollgasse Lengnau

Erstklassige, zentral gelegene
**Eigentumswohnungen
im Minergie-Standard**

Freie Besichtigung der Musterwhg.
jeden Mittwoch 15.00 bis 18.00 Uhr
Verkaufspreis ab CHF 329'000.–
Individuelle Besichtigung auf Anfrage.
Ein Anruf genügt!

Caroline Salzmann, T 032 625 95 07
Weissensteinstr. 15, 4503 Solothurn
kontakt@bracher.ch, www.zollgasse.ch

TESTS

Etwas fürs Gemüt

Ob gepflegte Limousine, lustiger Familienwagen oder schönes Cabrio: Das Vergnügen kennt keine Grenzen.

VON FRANÇOIS LAMARCHE



Opel Insignia



Peugeot 308 CC

Opel Insignia

Wir sagen es gerade raus: Die elektronischen Spielereien unseres Testwagens haben das Vergnügen etwas getrübt. Sonst aber verdient der Opel Insignia den Titel «Auto des Jahres» wirklich. Er überwindet das etwas biedere Image der Marke mit dem Blitz. Opels neue obere Mittelklasse sieht wirklich toll aus. Er ist komfortabel, ausgewogen, umfassend ausgestattet und bestens schallisoliert. Auch das Reisegepäck findet genug Platz. Unter der Motorhaube unseres Testwagens befindet sich ein V6 mit 260 PS. Dieser harmoniert perfekt mit dem Automat mit sechs Fahrstufen, die auf Wunsch sequentiell geschaltet werden können. Der Schaltvorgang kann «weich» oder «sportlich» gewählt werden, ein moderner Allradantrieb überträgt die Kraft auf den Asphalt. Nur der Verbrauch ist mit 11,5 Litern auf 100 km (Werksangabe 10,9) nicht mehr zeitgemäss. Doch zumindest kann man dem Hersteller nicht vorwerfen, dem Kunden ein A für ein B vorzumachen. Als Tüpfelchen auf dem i gibts noch fünf Sterne beim Crashtest der EuroNCAP. Die Preise für den Opel Insignia bewegen sich zwischen 36 000 und 57 000 Franken.

- ☺ Styling, Komfort, Ausstattung
- ☹ Verbrauch

Opel Insignia

Disons le tout net, les frasques électroniques de notre véhicule de test ont quelque peu tempéré l'enthousiasme. Pour le reste, l'Insignia mérite incontestablement son titre de voiture de l'année. Elle sort du carcan austère souvent adopté par la marque à l'éclair. Agréable à regarder, confortable à souhait, équilibrée, bien agencée, bien isolée phoniquement, elle a aussi quelques arguments dans le coffre à bagages. Sous le capot de notre véhicule de test se trouvait le bloc V6, 2.8 (260 chevaux). De quoi animer la belle limousine à la hauteur de ses mérites. Ce d'autant plus que la boîte automatique (option séquentielle) à six rapports convient parfaitement à l'ensemble, en réglage «doux» comme «sportif» et que le plaisir de conduite est encore transcendé par la traction intégrale proposée avec cette exécution. Même la consommation (11,5 litres), certes pas idéale par les temps qui courent, n'est pas réellement sujette à discussion, puisque le constructeur annonce clairement la couleur avec 10,9 litres. Cerise sur le gâteau, l'institut indépendant Euro NCAP a gratifié la voiture de l'année de cinq étoiles lors de son crash test. Pour ce qui est des prix de base, le tarif Opel fixe la fourchette de l'Insignia entre 36 000 et 57 000 francs.

- ☺ esthétique, confort, équipement
- ☹ consommation

TEST

Pour le plaisir

Limousine distinguée, familiale originale ou belle décapotable: le plaisir n'a pas de limites.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE



Citroën C3 Picasso

PHOTOS: Z.V.G.

Citroën C3 Picasso

Aussen klein und innen gross. So könnte man viele der aktuellen Familienwagen beschreiben. Citroën war schon immer für innovative Ideen bekannt und lanciert eine «Magic Box», wie der im Frühjahr präsentierte C3 Picasso auch genannt wird. Er ist eigenwillig und sympathisch zugleich. Ein runderliche «Kiste» oder schlicht etwas besonderes, so wie der berühmte Maler, dessen Name er trägt. Doch unterwegs bleibt der Picasso in der Norm. Komfortabel und handlich mit guter Sitzposition, so macht das Fahren Freude. Er ist auch sehr vielseitig und überrascht mit einem erstaunlichen Raumangebot. Der getestete Diesel (1.6 / 100 PS) überzeugte jederzeit. Ohne Zweifel: Freunde kompakter Raumwunder kommen auf die Rechnung. Zugleich er auch mit gesittetem Durst aufwartet: Trotz hoher Beladung waren es bloss 5,9 Liter auf 100 km und somit nur einige Dezi über den Werksangaben (5,0). Citroën verlangt für den Picasso zwischen 20 990 (1,4 Liter, Benzin) und 31 990 Franken (1,6 Liter, Diesel, 110 PS).

- ☺ Erscheinungsbild, Komfort, Raumangebot

Citroën C3 Picasso

Mono, micro, ludo-space, autant de qualificatifs pour désigner les voitures familiales actuelles. Et voici que Citroën, toujours à l'affût d'idées nouvelles, présente une «Magic Box», appellation consacrée du C3 Picasso arrivé ce printemps sur le marché. Il est à la fois bizarre et sympa. Un peu carré et assez rondé. Ou simplement original, comme l'était le peintre dont il porte l'identité. Mais que les amateurs se rassurent: sur la route, le C3 Picasso est parfaitement dans la norme. Confortable, maniable, il bénéficie d'une bonne assise et s'avère agréable à rouler. Il offre, de plus, une modularité intéressante et un volume de chargement surprenant. Testé en version diesel (1.6 / 100 chevaux) il s'est montré convaincant en toute circonstance. Incontestablement, il a de quoi séduire les amateurs d'espace et de compacité. Plutôt «extraverti» en terme d'allure, le C3 Picasso joue la carte de la sobriété côté carburant. Annoncé à 5 litres pour cents kilomètres, il a consommé quelques décilitres de plus (5,9) lors du test, mais avec de solides circonstances atténuantes (chargement extrême notamment). Chapitre tarif, le C3 Picasso figure entre 20 990 (1.4 essence) et 31 990 (1.6 diesel 110) francs sur la liste de prix Citroën.

- ☺ allure, confort, espace, consommation

Peugeot 308 CC

Ohne aus dem Rahmen zu fallen, kann man sich im Sommer besondere Freuden gönnen. Zum Beispiel eine Autofahrt mit dem Wind in den Haaren in einem Auto, nach dem sich viele umdrehen. Der Peugeot 308 Coupé-Cabrio ist eine Schönheit, die manchem die Tränen in die Augen treibt. Ob geschlossen oder offen, einfach toll! Oder wie andere sagen würden: «Einfach genial!» Auch der Motor ist ein starkes Stück. Unter der Motorhaube mit dem Löwenemblem knurrt ein zackiger Direkteinspritzer mit 150 PS. Das Sechsganggetriebe ist gut abgestuft, präzise und leicht zu schalten. Das Fahrwerk ist nahezu perfekt, die Karosserie verwindungssteif, selbst wenn das Dach im Kofferraum ist. Strassenlage, Komfort und gar ausreichend Platz im Kofferraum. Eitel Sonnenschein bis auf zwei kleine Details: am metallenen Schaltknäuf verbrennt man sich die Finger, wenn der Wagen an der Sonne stand. Auch ein abschliessbares Handschuhfach gehört in ein Cabrio. Der Verbrauch des hübschen Galliers lag mit 7,9 Litern auf 100 km nur zwei Deziliter über der Werksangabe. Der 308 CC kostet zwischen 36 500 und 47 700 Franken.

- ☺ Styling, Komfort, Verbrauch, Strassenlage
- ☹ Schaltknäuf aus Metall, kein abschliessbares Handschuhfach

Peugeot 308 CC

Sans être exceptionnel, l'été permet tout de même quelques folies. Comme se balader les cheveux au vent, et qui plus est dans une voiture à faire tourner les têtes. La 308 coupé-cabriolet de Peugeot est d'une beauté à faire clignoter les yeux des plus blasés. Fermée ou ouverte, elle est terrible! Ou comme diraient certains: «juste géniale!» Côté moteur aussi, la marque au lion fait fort. Sous le capot de notre voiture de test se cachaient le 1.6 essence turbocompressé à injection directe et ses 150 chevaux. Un pur bonheur! D'autant plus que la boîte six rapports est bien étagée, précise et efficace à souhait. Sans parler du châssis qui frise la perfection et ne perd rien en rigidité lorsque le toit est dans le coffre. Tenue de cap, confort, même suffisamment de place dans la malle à bagages, aucun doute, cette 308 CC est une réussite. A deux détails près. Le pommeau métallique du levier de vitesse à manœuvrer du bout des doigts après un séjour au soleil. Et l'absence de vide poche à fermeture à clé, bien utile dans un cabrio. Pour le reste, la consommation (7,9 litres pour cent kilomètres) est raisonnable et légèrement en deçà de la norme constructeur (8,1). Quant au prix de la 308 CC, il oscille entre 36 500 et 47 700 francs.

- ☺ esthétique, confort, consommation, comportement routier
- ☹ levier de vitesses et absence de vide poche à clé

NEWS

Der Schweizer Markt schrumpft zwar, einige Marken legten aber im ersten Halbjahr 2009 zu: **Alfa Romeo** (+ 0,7 Prozent), **Audi** (+ 8,6 Prozent), **Citroën** (+ 8,8 Prozent), **Dodge** (+ 5,8 Prozent), **Honda** (+ 11,4 Prozent), **Lancia** (+ 44 Prozent), **Smart** (+ 10,1 Prozent), **Subaru** (+ 5,2 Prozent) und **Suzuki** (+ 9,0 Prozent).

Auf der sicheren Seite: der **Kia** Soul und der **VW** Tiguan erreichen beim Crashtest der EuroNCAP fünf Sterne.

Das System Optimal Drive von **Toyota** verringert Umweltbelastung und Verbrauch weiter.

Seit Mitte Juli kurvt ein neues Cabrio über Schweizer Strassen: der **Lexus** IS 250C.

Seat lanciert die Modelle Exeo Break und Leon Cupra. Das erste kommt im August zu den Händlern, das zweite wurde jüngst am Salon von Barcelona präsentiert.

Renault bringt was für Familien: den neuen Scenic und den Megane Grandtour.

Chevrolet lockt Junglenker bis 26 Jahre mit Prämien für alte Skateboards und Velos.

Der neue Insight von **Honda** steht an der Spitze der Hybrid-Fahrzeuge, sowohl in der Schweiz wie in Europa.

Dans un marché suisse en régression, quelques marques tirent leur épingle du jeu. Au terme du premier trimestre, **Alfa Romeo** (+ 0,7%), **Audi** (+ 8,6%), **Citroën** (+ 8,8%), **Dodge** (+ 5,8%), **Honda** (+ 11,4%), **Lancia** (+ 44%), **Smart** (+ 10,1%), **Subaru** (+ 5,2%) et **Suzuki** (+ 9,0%) peuvent pavoiser.

Cinq étoiles aux tests EuroNCAP pour la **Kia** Soul et le **VW** Tiguan qui peuvent se vanter d'offrir une sécurité optimale.

Le système **Toyota** optimal drive qui minimise la consommation et les émissions polluantes est désormais disponible sur tous les nouveaux modèles de la marque.

Depuis mi-juillet, les amateurs de conduite cheveu au vent voient la palette de modèles cabriolet s'agrandir. La **Lexus** IS 250C est entrée sur le marché suisse.

Seat Exeo break et Leon Cupra sont les deux nouveautés de la marque espagnole. Le premier fait son apparition en août chez les agents. La seconde vient d'être présentée au salon de Barcelone.

Nouveau Scenic et nouvelle Megane Grandtour, telles sont les dernières propositions familiales de **Renault**.

Chevrolet s'adresse aux jeunes conducteurs de moins de 26 ans en leur proposant des primes de reprise exceptionnelles sur leurs skateboards et autres bicyclettes.

La nouvelle **Honda** Insight connaît un joli succès qui permet à la marque japonaise d'être en tête du classement des ventes de véhicules hybrides tant en Suisse qu'en Europe.

Unsere Standorte zu 200 Qualitäts-Occasionen

AMAG RETAIL
Automobil-und Motoren AG
Neue Bernstrasse
2501 Biel

www.biel.amag.ch

Areal der
Auto Petinesca AG
Petinescastrasse 10
2557 Studen

www.bern.amag.ch



www.occasionen.amag.ch

Qualität ist unser Antrieb



Votez pour votre candidat favori pour LE PRIX DLR 2009

Stellen Offres d'emploi



Peter Hirschi, saurisseur de truite à Balsthal

SMS «AdR 1»
au 363



Adrian Imhof, maraîcher à Unterendingen / Hüttikon

SMS «AdR 2»
au 363



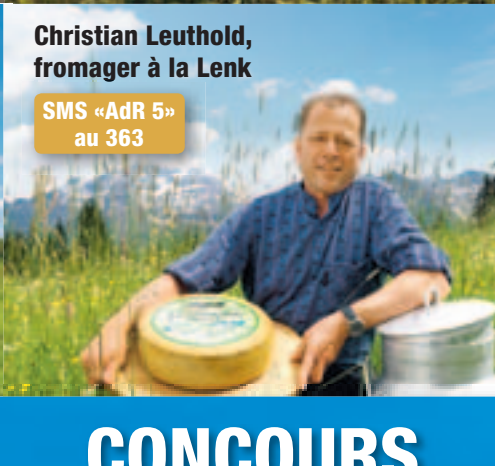
Michael Jaun, fromager à Marbach-Schangnau

SMS «AdR 3»
au 363



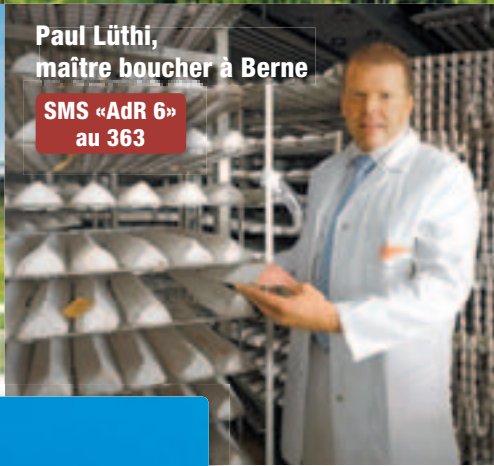
Andreas Lanz, laitier à Obergerlafingen

SMS «AdR 4»
au 363



Christian Leuthold, fromager à la Lenk

SMS «AdR 5»
au 363



Paul Lüthi, maître boucher à Berne

SMS «AdR 6»
au 363

CONCOURS

Votez pour votre candidat favori pour le prix DLR 2009 et gagnez, avec un peu de chance, l'un des 200 prix d'une valeur totale de plus de Fr. 7000.-.

Pour participer, il suffit d'envoyer un SMS avec «DLR n° du candidat» au 363 (-20/SMS). La date limite de participation est fixée au 18.08.2009. Vous trouverez des informations complémentaires sur les conditions du concours sur www.migros-aare.ch.



MIGROS

M comme Meilleur.



Im Auftrage eines international erfolgreichen Telekommunikationsunternehmens mit Sitz im **Raum Biel** suchen wir **per sofort**.

Sachbearbeiter/innen
Mo-Sa. 08.00-22.00 / 10.00-19.00

Sie sind eine kommunikationsstarke Persönlichkeit und es macht Ihnen Spass, täglich im Bereich der telefonischen Beratung tätig zu sein.

Sie sprechen akzentfreies CH-Deutsch und Sie können zwingend auch in Französisch, Italienisch oder v. Vtl. auch in Englisch kommunizieren.

Sehr gute PC Kenntnisse sind Voraussetzung.

Auf Ihre vollständige Bewerbung oder Anruf freut sich Herr Andy Schweizer.

Global Personal Partner

4622 Egerkingen

062 387 80 90 o. 079 749 20 41

andy.schweizer@global-personal.ch

Wir suchen per sofort eine
Teilzeit-Rezeptionistin (d/f)
(mit Reinigungsarbeiten)

1x wöchentlich freitags
von 18 – ca. 22 Uhr
sowie monatlich 2 halbe Samstage
und ein Sonntag von 11 – 18 Uhr.

Bitte melden Sie sich
von 9 – 11 Uhr

bei Frau Bastuck:
Beauty Biel Bienne
032 322 50 50

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroseur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

Désormais également en langue française

Cours d'introduction pour bénévoles

Accompagner et visiter des personnes âgées ou handicapées

Est-ce que vous avez un peu de temps libre pour visiter des personnes qui en ont besoin?

Le succès du cours allemand nous encourage de le lancer cet automne en français également. Le cours **VA BENE** débutera à la mi-septembre et propose une introduction approfondie dans le bénévolat. Il sécurise et confère des connaissances de base utiles dans le quotidien avec des personnes âgées et handicapées.

Une **soirée d'information sans engagement** aura lieu le

Mercredi 19 août à 18h30
à la Rue de la Gare 30, 1er étage,
à Bienne



Tél: 032 322 36 16, www.benevol-bielbienne.ch

Marktanalyse
Chauffeur mit Fahrausweis von Roller bis Bus, Sie sagen was es sein muss. Arbeit, Essen oder Verreisen, ich fahre Sie zu fairen Preisen. Ihre Meinung ist gefragt. Könnten Sie sich einen diskreten (Privat-) Chauffeur vorstellen? Bitte melden Sie sich unter: drive-service@bluewin.ch



braucht Hilfe

Jobs aus erster Hand... ottos.ch/jobs

BEI UNS KÖNNEN SIE 100% ARBEITEN!

Für die Filiale **BIEL** suchen wir:

- Möbelverkäufer (m)
- Verkäufer Food, Non Food & Textil (m/w)
- Allrounder (m)

ODER AUCH IM TEILZEITPENSUM

- Aushilfe Verkäufer ca. 50% (w)

Nähere Angaben über die Anforderungsprofile entnehmen Sie unserer Homepage. www.ottos.ch/jobs.

Interessiert? So erwartet Frau Karin Neuschwander gerne Ihre schriftliche Bewerbung mit sämtlichen Unterlagen.

OTTO'S AG, Frau Karin Neuschwander
Wassermatte 3, 6210 Sursee, 041 925 03 89
karin.neuschwander@ottos.ch



centre orthopédie et chaussures

Der Schuh ist unsere Welt. Unsere Artikel sind von bester Qualität und in unserem Geschäft nimmt die Beratung einen hohen Stellenwert ein, denn es gehört zu einem Orthopädiefachgeschäft in welchem sämtliche orthopädischen Arbeiten rund um den Fuss und Schuh realisiert werden.

Zur Verstärkung unseres gut eingespielten Teams suchen wir ab sofort oder nach Vereinbarung:

- **VERKÄUFERIN 20% – 30%**

Wir wenden uns an eine flexible und kontaktfreudige Persönlichkeit, mit Geduld und Feinfühligkeit bei der Bedienung unserer anspruchsvollen Kundschaft. Zudem sind Sie bilingue und bringen auch gute Laune und eine Prise Humor mit. Berufserfahrung im Verkauf ist eine weitere Anforderung.

- **BÜROANGESTELLTE**
2 x 50% oder 1 x 100%

Sie sind eine initiative, gut organisierte Persönlichkeit mit fundierten EDV Kenntnissen (SAP von Vorteil), und mündlichen Französischkenntnissen. Aufgabengebiet: Annahme und Bearbeitung des Wareneinganges, Bedienung der Telefonzentrale. Verantwortung für die Lagerbewirtschaftung und das Bestellwesen. Einfache buchhalterische Arbeiten, sowie die Pflege der Kundenstammdaten.

Interessiert?

Senden Sie Ihre kompletten Bewerbungsunterlagen mit Foto an:
fussundschuh SA, Frau Andrea Bächler, Zentralstrasse 30, 2502 Biel.

PORTRÄT / PORTRAIT

Charles Haeberli

Präsident mit Passion P comme passion et président

Der neue Präsident des internationalen Bergrennens St. Ursanne- Les Rangiers kommt aus Court.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Das Bergrennen St. Ursanne-Les Rangiers zählt als einziger Schweizer Lauf zur Europameisterschaft. Wos lang geht, sagen zwei Bernjuras-

weiter geht.» Diverse Verantwortliche strichen die Segel und man musste neue Kräfte rekrutieren. «Unter dem Strich ist die Struktur in Ordnung, bloss die Finanzen und die Verwaltung wiesen Schwächen aus.» Nichtsdestotrotz kletterte Haeberli an Bord.

Leidenschaft. «Ich habe mein Ohr nahe bei den Leuten und suche Lösungen im persönlichen Gespräch.» Haeberli ist auch politisch in vielen Bereichen aktiv, seine Interessen sind breit gefächert. «Ich will in allen Bereichen eine gute Übersicht haben.»

Le nouveau président de la course internationale de côte St.-Ursanne – Les Rangiers est un Courtisan.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

L'unique manche helvétique du championnat d'Europe de la montagne est désormais sous la férule de deux Jurassiens bernois. Directeur

forces. «Globalement, la structure est bonne. Seules les finances et l'administration avaient quelques faiblesses.» Analyse qui n'a pas empêché notre personnage de sauter dans le baquet.

Passion. «Je suis à l'écoute des gens et mes soucis sont proches de la réalité. Je privilégie la discussion pour trouver des solutions.» Engagé en politique dans divers domaines, Charles Haeberli manifeste une forte volonté de s'intéresser à tout. «Je veux avoir une vue d'ensemble, savoir ce qui se passe à tous les



Spürt den Puls der Strasse: Charles Haeberli.

Charles Haeberli: «Nous devons garder les pieds sur terre.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

sier. Roland Piquerez ist schon seit einigen Jahren Rennleiter. Ihm zur Seite stand lange sein Nachbar aus Court, Charles Haeberli, 50. «Vor fünf Jahren schlug ich vor, dass ich ihm etwas zur Hand gehen würde. Ich erledigte den Briefversand und andere Arbeiten, dann übernahm ich die Gesamtverantwortung», berichtet Haeberli.

Organisationstalent.

Fast so schnell wie die am Rennen teilnehmenden Boliden kletterte Haeberli die Leiter hoch, wurde Vize-Präsident und übernahm auf dieses Jahr das Präsidium des OK. «Ich habe den Motorsport stets verfolgt, bin aber selber nie Rennen gefahren.» Die Verwaltung dagegen kennt er aus dem Effeff. «Ich bin kaufmännischer Angestellter und absolvierte meine Lehre auf der Gemeinde Bévillard.» Danach arbeitete er 26 Jahre auf dem Sekretariat des Regierungsstatthalters von Moutier. «Buchhaltung und Organisation liegen mir. Ich war im Militär auch Quartiermeister.»

Haeberli spricht ruhig, klar und präzise – und viel lieber über Autos als von sich selber. Er strahlt, wenn er von Les Rangiers spricht. «Ein bedeutendes Rennen vom motorsportlichen Gesichtspunkt her und für die Region.» Und doch drohte das Rennen in eine Sackgasse zu steuern. «Im Herbst 2008 glaubten nur noch wenige daran, dass die Geschichte

Gewiss hat er auch eine etwas verrückte Seite, gleichzeitig ist er aber auch sehr realistisch. «Ich kenne die Risiken solcher Präsidien und suche sie zu minimieren.» Er will wenn immer möglich Ärger vermeiden, sein hauptsächlichstes Augenmerk gilt «der Sicherheit in allen Bereichen».

Was viele in der Szene kaum wissen: der neue Präsident von Les Rangiers ist ein echter Autonarr. «Ich habe den Weg von Sauber stets mitverfolgt. Ich habe sogar bei privaten Tests assistiert und die Fabrik besucht.» Zu seinen Erinnerungen gehören nationale und internationale Rallyes oder die 24 Stunden von Le Mans. Er ist ein grosser Fan von Jo Siffert und ein leidenschaftlicher Sammler. «In den letzten 25 Jahren habe ich 500 Modellautos von Porsche zusammengetragen.» Der Vater und Grossvater unternimmt oft Familienausflüge in der Nähe von Rennstrecken. Daneben geht er oft «in die Pilze» und fotografiert.

Arnoux. Unter dem Präsidenten Haeberli wird auch automobilhistorisches Bewusstsein gepflegt. «Wir erhalten Besuch von ehemaligen Formel 1-Piloten René Arnoux. Ich habe ihn getroffen und er ist sehr sympathisch.» Dennoch: «Wir müssen am Boden bleiben und die Ausgaben de 2009 gut über die Runden bringen.»

de course depuis quelques années, le Prévôtois Roland Piquerez pouvait déjà compter sur la collaboration de son voisin courtisan Charles Haeberli, 50 ans. «Il y a cinq ans, j'ai proposé de donner un coup de main. Après la mise sous enveloppe et quelques autres travaux, j'ai pris la responsabilité de la permanence», explique ce dernier.

Organisé. A la vitesse des bolides qui participent à la compétition, le bonhomme a gravi les échelons, devenant vice-président et, depuis cette année, président du comité d'organisation. «J'ai toujours suivi le sport automobile, mais je n'ai jamais roulé.» Par contre, le domaine administratif, il connaît. «Je suis employé de commerce, j'ai suivi mon apprentissage à la commune de Bévillard.» Débuts suivis d'un pèlerinage de vingt-six ans au secrétariat de la préfecture de Moutier. «La gestion, l'organisation, j'aime bien. J'étais aussi quartier-maître à l'armée.»

Calme, s'exprimant d'une voix monocorde, clair et précis, Charles Haeberli parle plus volontiers d'automobile que de lui-même. Il rayonne lorsqu'il évoque Les Rangiers. «C'est une course importante pour l'automobile et pour la région.» Et pourtant, la sortie de route a été évitée de justesse: «En automne 2008, peu de gens pensaient que l'histoire allait continuer.» Divers responsables quittaient la piste. Il fallait trouver de nouvelles

niveaux de l'organisation.» Certainement un peu maniaque, il est aussi très réaliste. «Je connais les risques d'une telle présidence, je veux tout faire pour les limiter.» Techniquement, le président d'organisation répond de la manifestation auprès de la justice en cas de pépin. «Mon souci principal c'est la sécurité dans tous les domaines.»

Peu connu dans le microcosme automobile, le nouveau président des Rangiers est sans conteste un véritable passionné. «J'ai toujours suivi ce que faisait Sauber. J'ai même assisté à des essais privés et visité l'usine.» Rallyes régionaux ou nationaux, 24 heures du Mans et autres courses figurent à son livre de souvenirs. Fan de Jo Siffert aussi, notre homme est également collectionneur. «Depuis plus de vingt ans, j'ai réuni environ cinq cents modèles réduits de Porsche.» Père et grand-père, «les loisirs en famille se passent souvent au bord d'une piste», il est également champignonneur et photographe.

Arnoux. Cette année, la course présidée par Charles Haeberli renoue avec une certaine tradition. «Nous aurons la visite de l'ancien pilote de F1, René Arnoux. Je l'ai déjà rencontré, il est très sympa.» Il n'empêche: «Nous devons garder les pieds sur terre et assurer un bon millésime 2009.»



André Berthoud, Président Tierchutzverein Biel
Président SPA, Bienne

Zwei Seeländer nehmen an den Leichtathletik-Weltmeisterschaften in Berlin vom 15. bis 29. August teil. Im selben Stadion gewann 1936 der schwarze US-Amerikaner Jesse Owens viermal Gold und rannte die 200 Meter in 20''7. Die Bieler Jean Studer (Weitsprung) und Paul Hänni (100 Meter) vertraten damals die Schweiz.

Marc Schneeberger, 28, ist der schnellste Seeländer Sprinter. Gerade holte er an der Schweizer Meisterschaft im Einzel in Zürich die Silbermedaille



PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

und rannte am 28. Juni die 200 Meter in La Chaux-de-Fonds in 20''46, fünf Hundertstel langsamer als der Schweizer Rekord, den seit 1995 Kevin Widmer hält. Nach der EM 2006, der WM in Osaka 2007 und den Olympischen Spielen in Peking 2008, startet der Seeländer Athlet am 200-Meter-Lauf (Qualifikation ab Samstag) und am Staffellauf über 4x100 Meter (Freitag, 21. August) in Berlin. FG

Nicole Büchler, 25, hat keine Höhenangst. Am 6. Juli schaffte sie in Belgrad einen neuen Schweizer Rekord im Stabhochsprung über 4,50 Meter und gewann – mit grossem Vorsprung – die Schweizer Meisterschaft in Zürich. Ihre Resultate brachten ihr mühelos die Qualifikation für ein weitere



PHOTO: ZIG

res grosses internationale Meeting ein, nach der Universiade 2007 (3. Rang) und den Olympischen Spielen in Peking 2008. Die Stabhochspringerin aus Magglingen steigt am Samstag, 15. August, ab 19 Uhr mit der Quali-Runde ins Turnier ein. FG

PEOPLE

Deux Seeländais participeront aux Championnats du monde d'athlétisme de Berlin (15-29 août), dans le même stade où, en 1936, le mythique Jesse Owens récoltait quatre médailles d'or, alors que deux Biennois, Jean Studer (longueur) et Paul Hänni (100m), représentaient la Suisse.

A 28 ans, **Marc Schneeberger** vient de décrocher la médaille d'argent aux championnats suisses individuels à Zurich et a bouclé le 28 juin, à La Chaux-de-Fonds, son 200 m

en 20''46, à 5 centièmes du record national détenu depuis 1995 par Kevin Widmer. Après les Championnats d'Europe de 2006, les mondiaux d'Osaka en 2007 et les Jeux olympiques de Pékin l'année passée, il prendra le départ sur 200 mètres (éliminatoires dès samedi) et participera aux relais 4x100 mètres (vendredi 21) à Berlin. FG

Le 6 juillet dernier à Belgrade, **Nicole Büchler**, 25 ans, a fait passer son record national du saut à la perche féminin à 4 mètres 50. Elle vient de remporter, bien au-dessus de la concurrence, le titre national de la discipline, à Zurich. Ses résultats lui ont permis de se qualifier haut la main pour un nouveau grand rendez-vous international. Après les

Universiades de 2007 (3^e rang) et les Jeux olympiques de Pékin en 2008, la perchiste de Macolin, étudiante en sciences du sport à l'Université de Berne, prendra ses marques à l'occasion de sa ronde de qualification samedi 15 août dès 19 heures. FG

Ce qui me plaît à Bienne

«L'aménagement de la place Centrale. Des lieux de rencontre avec trafic et sans signalisation au sol. Chacun peut se mouvoir que ce soit à pied, en vélo, en trottinette, en planche à roulettes, en voiture ou en bus, avec respect et sécurité. Une grande place à la disposition de toutes sortes d'événements. De beaux immeubles anciens cohabitant avec d'autres modernes.»

Ce qui me déplaît à Bienne

«Sans contournement, avant comme maintenant, la trop grande coupure au Pont-du-Moulin entre vieille et nouvelle ville.»

BIRTHDAY TO YOU

■ **Max Geiser.** Leserbrieffschreiber, Biel, wird diesen Donnerstag 64-jährig. *auteur de lettres de lecteur, Bienne, aura 64 ans jeudi.*

■ **Anna Ammann.** Sozialtherapeutin, Jens, wird diesen Freitag 59-jährig. *sociothérapeute, Jens, aura 59 ans vendredi.*

■ **Kurt Brudermann.** Direktor Amag Bern, Nidau, wird diesen Freitag 61-jährig. *directeur Amag Berne, Nidau, aura 61 ans vendredi.*

■ **Pierre Erard.** Geschäftsführer Porsche Zentrum Bern, Biel, wird diesen Freitag 61-jährig. *directeur Centre Porsche Berne, Bienne, aura 61 ans vendredi.*

■ **Erich Fehr.** Vorsteher Kreis Seeland Steuerverwaltung Kanton Bern, nebenamtl. Gemeinderat (SP), Biel, wird kommenden Montag 41-jährig. *chef de l'autorité de taxation Bienne-Seeland, conseiller municipal à titre accessoire (PS), Bienne, aura 41 ans lundi prochain.*

■ **Ena Bartolme Berger.** Sachbearb. Arbeitsgericht, Biel, wird kommenden Mittwoch 58-jährig. *collaboratrice spécialisée au tribunal du travail, aura 58 ans mercredi prochain.*

■ **Dr. med. dent. Fritz-Marc Fahrlander.** Zahnarzt, wird kommenden Mittwoch 38-jährig. *dentiste, aura 38 ans mercredi prochain.*

● Die 3S Industries AG aus Lyss ernannt **Philipp Flückiger** zum neuen Finanzchef, nachdem **Frank Rosenbusch** das Unternehmen verlassen hat. 3S Industries AG ist Weltmarktführer für Produktionsanlagen zur Herstellung von Solarmodulen. ● Die beiden regionalen Regierungsräte **Andreas Rickenbacher** und **Philippe Perrenoud** stellen sich offiziell zur Wiederwahl.

● Les deux conseillers d'Etat régionaux **Andreas Rickenbacher** et **Philippe Perrenoud** sont officiellement candidats à la réélection au Conseil-exécutif. ● Le gardien du FC Bienne **Alain Meyer** souffre d'une déchirure du ménisque. Il sera indisponible de six à huit semaines.

...SMS...



Volkshochschule
Region Biel-Lyss
Université populaire
Région Bienne-Lyss

Unsere Kursangebote im August und September. Nos offres pour août et septembre.

Ring 12 • Postfach 3336 • 2500 Biel 3 • Tel. 032 323 13 43 • Fax 032 323 56 62
E-mail: info@vhs-biel-lyss.ch • Internet: www.vhs-biel-lyss.ch

Öffnungszeiten: Mo - Fr 08:00 - 12:00 Uhr • Di + Do 14:00 - 17:00 Uhr

Neue Kurse Nouveaux cours

	Ab	Ort		Ab	Ort		Ab	Ort
Kreatives Gestalten, Werken								
1001.1 Klöppeln – AnfängerInnen und Fortgeschrittene	10x	24.08. Lyss	1701 Villen am Stadtrand	1x	02.09. Biel			
1001.2 Klöppeln – AnfängerInnen und Fortgeschrittene	10x	26.08. Lyss	1702 Kulturgeschichte des 20. Jahrhunderts	2x	07.09. Biel			
5001 Herbstliche Tischdekorationen (bilingue)	1x	25.08. Biel	5701 Wie funktioniert unsere Bundespolitik? (bilingue)	2x	08.09. Biel/Bern			
1002.1 Feuer und Eisen – Schweißen	2x	12.09. Täuffelen	1703 Auf den Spuren der Täufer – Exkursion	1x	26.09. Tavannes			
1003 Korbflechten mit Weiden	2x	18.09. Safnern						
5002 Herbstlicher Türkranz (bilingue)	1x	29.09. Biel						
Créativité								
5001 L'automne sur votre table (bilingue)	1x	25.08. Bienne	3601 Les assurances maladie et accident	1X	16.09. Bienne			
5002 L'automne à votre porte (bilingue)	1x	29.09. Bienne						
Bewegung – Tanz – Sport								
1102 Gymnastik von Kopf bis Fuss	16x	11.08. Aarberg						
1103 Ganzkörpertraining	15x	13.08. Täuffelen						
1104.1 Swem-Trampolinkurs	5x	18.08. Gerolfingen						
1104.2 Swem-Trampolinkurs	5x	20.08. Gerolfingen						
1106.1 Aufrecht im Leben durch die Rückenschule	5x	19.08. Gerolfingen						
1105 Body-Work	15x	19.08. Täuffelen						
5101 Segel, Wind und Wasser – Segelkurs (bilingue)	5x	20.08. Biel						
1107.1 Bogenschiessen	3x	24.08. Wierenzwil						
1108 Rückengymnastik	14x	25.08. Täuffelen						
1109 Tai-Qi Qigong Herbstzyklus	4x	25.08. Aarberg						
5102 Stepptanz – Schnupperkurs (bilingue)	6x	26.08. Biel						
1110 Gesellschaftstanzkurs – Standard und Latein	8x	04.09. Lyss						
5103 Tango Argentino – Workshop (bilingue)	2x	05.09. Biel						
5104 Mat Class nach J. Pilates (bilingue)	10x	10.09. Biel						
1111 Kanu-Schnupperkurs	2x	12.09. Biel						
1112 Orientalischer Tanz	10x	14.09. Biel						
5105 Walzer tanzen (bilingue)	3x	14.09. Biel						
1113 Orientalischer Tanz für Jugendliche ab 13 Jahren	6x	23.09. Biel						
Mouvement – danse – sport								
5101 L'eau et le vent sur la peau, cours de voile (bilingue)	5x	20.08. Bienne						
5102 Les claquettes (bilingue)	6x	26.08. Bienne						
5103 Atelier de tango (bilingue)	2x	05.09. Bienne						
5104 Mat Class selon J. Pilates (bilingue)	10x	10.09. Bienne						
5105 La valse, dansez-la (bilingue)	3x	14.09. Bienne						
Kochen – Degustieren								
5201 Weindegustation (bilingue)	2x	31.08. Biel						
5202.1 Antipasti, Tapas und Mezza (bilingue)	2x	16.09. Biel						
5202.2 Antipasti, Tapas und Mezza (bilingue)	2x	17.09. Biel						
5203 Zopfartig geflochten und kreativ (bilingue)	2x	21.09. Biel						
Cuisine – dégustation								
5201 Et si on découvrait les vins?	2x	31.08. Bienne						
5202.1 Antipasti, tapas, ... et autres bouchées méditerranéennes (bilingue)	2x	16.09. Bienne						
5202.2 Antipasti, tapas, ... et autres bouchées méditerranéennes (bilingue)	2x	17.09. Bienne						
5203 Pâte à tresse (bilingue)	2x	21.09. Bienne						
Medizin – Gesundheit								
1301 Hatha Yoga-Kurse in Büren, Buswil, Vorimholz, Aarberg	16x	11.09. Diverse						
5301 Die 5 Tibeter (bilingue)	6x	21.08. Biel						
1307 Lebensquell Mineralsalze nach Dr. Schüssler	3x	31.08. Lyss						
1308 Kinaesthetics – Das Hilfsangebot für Pflegendes	1x	08.09. Lyss						
5302 Die wohltuende Massage: Lomi-Lomi für Paare	1x	20.09. Biel						
1310 Augentraining	2x	22.09. Biel						
Bien-être - santé								
5301 Les Cinq tibétains (bilingue)	6x	21.08. Bienne						
5302 Proposés aux couples: les bienfaits du massage lomi-lomi (bilingue)	1x	20.09. Bienne						
Lebenshilfe – Psychologie								
1401 Rider Waite Tarot – für EinsteigerInnen	6x	01.09. Lyss						
1402 Kinesiologie – Eine Mehtode in der Komplementär- threapie	3x	01.09. Lyss						
1403 Wenn eine Krankheit nicht mehr aufzuhalten ist...	1x	30.09. Biel						
Profession - développement								
3401 Monsieur, votre image dans votre milieu professionnel	1X	23.09. Bienne						
Kurse für Frauen								
1500 Einkaufen mit Lust	1x	04.09. Lyss						
1501 Meine ideale Garderobe	1x	18.09. Lyss						
1502 Meine Farben	1x	18.09. Lyss						
Cours pour femmes								
3501 Elles se maquillent	1X	21.09. Bienne						
3502 Les incontinences, en parler avec un gynécologue	1X	22.09. Bienne						
3503 Elles transforment leur meubles	1X	26.09. Bienne						

Sprachkurse / Cours de langues

Arabisch/arabe, Bärndüsch, Chinesisch/chinois, Deutsch/allemand, Englisch/anglais, Französisch/français, Griechisch/grec, Italienisch/italien, Japanisch/japonais, Portugiesisch/portugais, Russisch/russe, Spanisch/espagnol

Neue Anfängerkurse ab 24. August! / Cours pour débutant-e-s dès le 24 août

**Verlangen Sie das neue Programm!
Demandez le nouveau programme!**

Ring 12 • CP 3336 • 2500 Biel/Bienne 3 • Tel. 032 323 13 43 • Fax 032 323 56 62
E-mail: info@up-bienne-lyss.ch
Internet: www.vhs-biel-lyss.ch / www.up-bienne-lyss.ch
Heures d'ouverture: lu - ve 08:00 - 12:00 h • ma + je 14:00 - 17:00 h

Seit mehreren Wochen ist im **Quartier Pasquart** eine Katze. Es scheint, dass sie niemand vermisst.

Beschreibung:
– Kater, schwarz, nicht kastriert
(keine weissen Merkmale)



– Zur Zeit ziemlich mattes, verwahrlostes, etwas struppiges Fell
– Trägt rot-weiss-rotes Halsband (ev. Tel. Nummern sind nicht mehr zu lesen) – Ist ca. 3½- 4 Jahre alt
Dieser Kater frisst seit ca. 2 Wochen 2 x pro Tag bei uns oder meinen Nachbarn.

Wer vermisst diese Katze?
Falls sich jemand auf den Aufruf meldet, sollen sie sich melden bei:
Margrit Widmer, Elfenastrasse 7, 2502 Biel
Tel. P 032 322 21 08 oder G 032 322 55 01

ZU VERMIETEN • A LOUER A LOUER • ZU VERMIETEN

Exzellentes wohnen in Biel
Stadt Biel - in der Fussgängerzone zu vermieten
3 - Zimmerwohnung im 3.OG
Miete: 1'100.- + 190.- HK/NK
- Zimmer mit Stukkatur und Balkon
- Parkett- und Plattenbodenbeläge
- Küche mit Granit und Geschirrspüler
Auskünfte + Besichtigung unter: Tel. 031 348 80 08



3 Zimmer Altwohnung
in einem **2 Familienhaus**
Parterre, mit Balkon, Garten, Esterich, Keller und Garage.
Lage in Diesse mit Aussicht auf die Alpen.
Preis inkl. Nebenkosten 1'300.-
Auskünfte: 079 251 25 36

ZU VERKAUFEN A VENDRE

**VENTE AUX ENCHÈRES
d'un atelier/garage
dans le vallon de St. Imier.**

Terrain 1'626m², surface utile de l'atelier/garage 426 m², valeur officielle frs. 232'020.-
valeur incendie frs. 612'900.-
Prix de vente estimé: frs. 230'000.-.

AWT Treuhand, 3250 Lyss
032/384 10 20

NEUROLOGIE

Dem Gedächtnis auf den Sprung helfen

In der «Memory Clinic» des Spitalzentrums Biel werden Konzentrations- und Gedächtnisstörungen abgeklärt und behandelt. Ein Gespräch mit Dr. Hans Pihan, Leiter der «Memory Clinic».

Die «Memory Clinic» hat sich aus der früheren «Gedächtnis-sprechstunde» entwickelt. Mit dem Ausbau zum Kompetenzzentrum wurde auch die Angebotspalette erweitert. Was ist neu?

Die Alzheimerkrankheit ist die häufigste Form von Demenz. Jeweils am Montag berät deshalb Ruth Evalet von der Schweizerischen Alzheimervereinigung in der «Memory Clinic» Demenzerkrankte sowie deren Angehörige.

Weiter bietet die «Memory Clinic» in einem Probelauf mit der Ergotherapie des Spitalzentrums seit Juli Hausabklärungen an. Eine spezialisierte Ergotherapeutin untersucht mit den Patienten und ihren Angehörigen, wie zuhause Orientierungs- und Kommunikationshilfen gezielt eingesetzt werden können.

Sind andere Erweiterungen des Angebots geplant?

Mit «Le Drive», dem Zentrum für die Abklärung der Fahreignung, ist eine noch engere Zusammenarbeit geplant. Bei Menschen mit leichten Beeinträchtigungen der mentalen Leistungsfähigkeit, auch bei frühen Demenzerkrankungen, ist die Fahreignung manchmal noch erhalten. Regelmässige Kontrollen sind eine wichtige Massnahme, um die Sicherheit der Betroffenen und der anderen Verkehrsteilnehmer zu gewährleisten.

Geplant ist im Weiteren eine psychologische Beratung für Angehörige, was wir als sehr wichtig erachten. Die Mehrheit der Demenzerkrankten wird zuhause betreut, häufig ist dies nur durch ein grosses Engagement der Angehörigen möglich. Familiäre Beziehungen werden bei einer demenziellen Erkrankung oft stark belastet.

Welche Fortschritte gibt es bei der Diagnostik?

Die Messung so genannter Biomarker (spezifische Eiweisse in der Hirnflüssigkeit) sowie die bildgebende Darstellung der Schrumpfung bestimmter Hirnareale ermöglichen eine bessere Diagnostik. Dadurch kann die Alzheimerkrankheit schon in einem frühen Stadium erkannt werden. Die «Memory Clinic» prüft die Möglichkeit, eine solche Frühdiagnostik anzubieten.

Wir planen auch die Einführung regelmässiger Diagnosekonferenzen, bei denen sich Neurologen, Neuropsychologen, ein Geriater und ein Psychiater mit einem Vertreter der Sozialmedizin und einem Fachtherapeuten zu konsiliarischen Beratungen treffen. Das erhöht die Zuverlässigkeit der Diagnose und ermöglicht die umfassendere Planung ergänzender Abklärungen sowie therapeutischer Massnahmen.

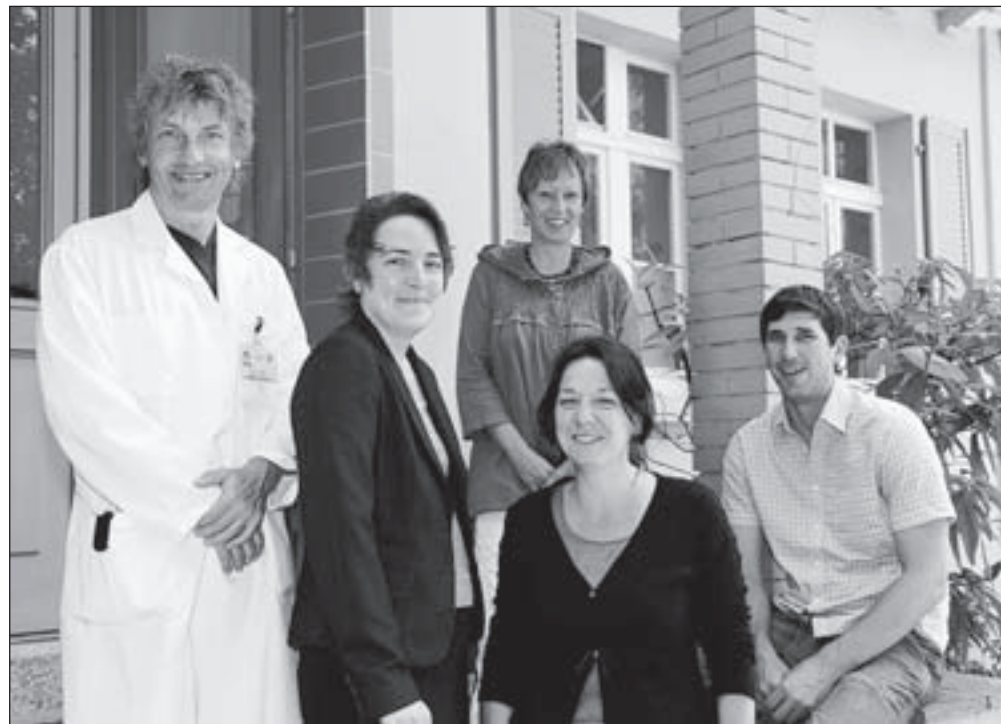
Wird Alzheimer bald heilbar? Möglicherweise stehen in fünf bis zehn Jahren Medikamente zur Verfügung, die die Bildung von schädlichen Ei-

weissablagerungen im Gehirn verhindern oder deren Abbau fördern. Dann gilt es, Menschen mit erhöhtem Risiko frühzeitig zu erkennen, um ihnen ein Leben bis ins hohe Alter mit vielleicht nur leichten Einschränkungen zu ermöglichen.

Heute ist Alzheimer nicht heilbar. Was bringt eine Abklärung?

Durch die Untersuchungen werden andere, behandelbare Ursachen von Konzentrati-

ons- und Gedächtnisstörungen erfasst. Die neuropsychologischen Untersuchungen liefern ausserdem Hinweise zu Stärken und Schwächen des Patienten, die verhaltenstherapeutisch genutzt werden können. Zudem verbessern Medikamente die geistige Leistungsfähigkeit und unterstützen ein intaktes Sozialverhalten. ■



Das Team der «Memory Clinic», von links: Hans Pihan (Leiter), Sandrine Rohrer (Neuropsychologin), Ruth Evalet (Alzheimervereinigung), Jacqueline Zwahlen und Jan Roloff (Neuropsychologen)

L'équipe de la «Memory Clinic»: Hans Pihan (responsable), Sandrine Rohrer (neuropsychologue), Ruth Evalet (association Alzheimer), Jacqueline Zwahlen et Jan Roloff (neuropsychologues).

NEUROLOGIE

Donner des repères à la mémoire

A la «Memory Clinic» du Centre hospitalier Bienne, on examine et on traite les troubles de la concentration et de la mémoire. Entretien avec Hans Pihan, responsable de la «Memory Clinic».

Les anciennes consultations sur la mémoire sont devenues la «Memory Clinic». Le développement du centre de compétences a permis d'élargir la palette des offres. Quelles sont les nouveautés?

La maladie d'Alzheimer est la forme la plus fréquente de la démence. C'est pourquoi, tous les lundis, Ruth Evalet de l'Association Alzheimer Suisse conseille les malades atteints de démence ainsi que leurs proches à la «Memory Clinic».

En outre, depuis juillet et conjointement avec l'ergothérapie du Centre hospitalier, la «Memory Clinic» propose à l'essai des contrôles à domicile. Une ergotherapeute spécialisée examine avec les patients et leurs proches à la maison la mise en place ciblée de mesures de soutien à l'orientation et à la communication.

Envisagez-vous d'élargir encore votre offre?

Nous avons prévu de collaborer encore plus étroitement avec «Le Drive», le centre d'évaluation de l'aptitude à la conduite automobile. Chez les personnes dont les facultés mentales sont légèrement atteintes, même en cas de démence précoce, l'aptitude à la conduite reste parfois préservée. Les contrôles réguliers présentent une mesure importante en vue de garantir la sécurité des personnes concernées et des autres usagers de la route.

Nous prévoyons en outre une consultation psychologique

pour les proches, que nous estimons très importante. La majorité des malades atteints de démence sont traités à domicile. Cela n'est généralement possible que grâce à un grand engagement de la part des proches. Les relations familiales sont souvent fortement mises à contribution en cas de démence d'un proche.

Quels progrès dans la diagnostic?

La mesure des fameux biomarqueurs (des protéines spécifiques présentes dans le liquide céphalo-rachidien) et la représentation imagée de l'atrophie de certaines parties du cerveau améliore le diagnostic. Ainsi la maladie d'Alzheimer peut déjà être détectée à un stade précoce. A la «Memory Clinic», nous examinons la possibilité de proposer ce genre de diagnostic précoce. En outre nous prévoyons d'introduire des conférences régulières de diagnostic au cours desquelles les neurologues, les neuropsychologues ainsi qu'un gériatre, un psychiatre, un représentant de la médecine sociale et un thérapeute spécialisé se retrouveront pour des consultations conciliaires. Cela augmente la fiabilité du diagnostic et permet une planification plus large des investigations complémentaires ainsi que des mesures thérapeutiques.

La maladie d'Alzheimer est-elle guérissable dans un proche avenir?

Peut-être que d'ici cinq à dix ans, nous disposerons de médicaments qui empêcheront la formation des dépôts de protéines nocifs pour le cer-

veau ou qui favoriseront leur élimination. Il s'agit alors de détecter de manière précoce les personnes qui présentent un risque élevé, afin de leur permettre de vivre jusqu'à un âge avancé avec peut-être seulement quelque légères restrictions.

Aujourd'hui, la maladie d'Alzheimer est incurable. A quoi bon un examen médical?

Les examens permettent de détecter d'autres causes des troubles de la concentration et de la mémoire qu'il est possible de traiter. Les examens neuropsychologiques fournissent en plus des indications sur les forces et les faiblesses des patients, qui peuvent être utilisés au niveau de la thérapie du comportement. En outre, les médicaments améliorent les facultés mentales et soutiennent le comportement social encore intact. ■

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Andrea Auer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Andrea Auer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch
www.hopital-bienne.ch

TIPP TUYAU

Am Kantonalen Tag der Gesundheitsberufe vom 15. September bietet das Spitalzentrum Jugendlichen die Möglichkeit, die Gesundheitsberufe hautnah zu erleben. Zwischen 9 und 16 Uhr beginnt alle 20 Minuten ein zweistündiger geführter Rundgang durch das Spital. Für Gruppen ist eine Anmeldung bis zum 31. August notwendig. Auskunft und Anmeldung unter 032 324 38 46 oder E-Mail an direktion@szb-chb.ch. Weiterführende Informationen über Gesundheitsberufe gibt es auf www.gesundheitsberufe-bern.ch.



Lors de la Journée cantonale des professions de la santé du 15 septembre, le Centre hospitalier offre aux jeunes la possibilité de vivre de très près les professions de la santé. Toutes les 20 minutes, entre 9h00 et 16h00, aura lieu une visite guidée de l'hôpital d'une durée de deux heures. Prière d'annoncer les groupes jusqu'au 31 août (032 324 38 46 ou direktion@szb-chb.ch). Cette manifestation s'adresse en particulier aux jeunes de langue allemande. Les Romands seront les bienvenus à l'Hôpital du Jura bernois à Moutier. En savoir plus: 032 494 37 18 ou www.gesundheitsberufe-bern.ch/fr.

WUSTEN SIE, DASS ... SAVIEZ-VOUS QUE ...

... das Spitalzentrum Biel mit dem Universitätsspital Insel Bern einen Kooperationsrahmenvertrag abgeschlossen hat? Biel hat dank dieser Zusammenarbeit Zugang zu den neusten Forschungsergebnissen des Universitätsspitals. «Fallweise haben wir schon bisher zusammengearbeitet. Es ist immer ein Vorteil für Patienten, wenn ich eine zweite Meinung zu einer Analyse einholen kann. Das Vier-Augen-Prinzip ist eine Qualitätssicherung für den Kunden», erklärt Prof. Dr. Urban Laffer, Vorsitzender des medizinischen Führungsausschusses.



... le Centre hospitalier a établi un contrat-cadre de coopération avec l'Hôpital universitaire de l'île à Berne? Bienne a ainsi un accès direct aux derniers résultats de la recherche de l'hôpital universitaire. «Nous avons déjà collaboré jusqu'à présent au cas par cas. Il est toujours avantageux pour le patient de pouvoir obtenir un deuxième avis sur une analyse. Le principe du double regard est une assurance de la qualité pour le client», explique le Prof Dr Urban Laffer, président du Comité de direction médicale.

Herzschlag – Pulsations

Die Sendung des Spitalzentrums auf TELEBIELINGUE
L'émission du Centre hospitalier sur TELEBIELINGUE

12.8., 14.8.2009
10 Jahre Adipositas-Chirurgie am Spitalzentrum Biel
10 ans de chirurgie de l'obésité au Centre hospitalier Bienne
Dr. Daniel Tassile

16.8., 18.8., 19.8., 21.8.2009
Trichterbrust bei Jugendlichen
Thorax en entonnoir chez l'adolescent
Dr. Markus Bittel

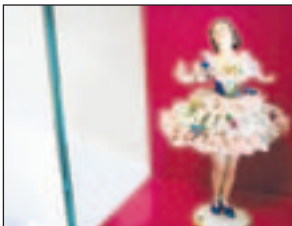
23.8., 25.8., 26.8., 28.8.2009
Krebsbehandlung: Medikamente – Strahlen
Prof. Markus Borner, Dr. Karl Beer
Médicaments et rayons contre le cancer
Dr Stephan Schobinger, Dr Karl Beer

30.8., 1.9., 2.9., 4.9.2009
Spitex für Kind und Eltern
Soins à domicile pour l'enfant e sa famille
Karin Thomas, Brigitte Dyla

6.9., 8.9.2009
Insulinpumpen-Therapie beim Kind
Pompes à insuline chez l'enfant
Prof. Christine Aebi

Schöne Schweinerei

Das Kultur-Historische Museum Grenchen präsentiert in seiner neuen Ausstellung Teile der Porzellan-Sammlung der Familie Marti-Schenk. Als die Venezianer zum ersten Mal



eine Porzellan-Figur aus China sahen, gingen sie davon aus, dass die Keramik aus zerstampften Porcella-Meer-schnecken-Gehäusen geformt wurde. Dass sie aus Kaolin, Quarz und Feldspat besteht, wurde erst viel später festgestellt.

Bieler Bucht im Zeitraffer

Wie sah die Bieler Bucht vor 5000, vor 500 oder vor 50 Jahren aus? Wie wird sie in Zukunft aussehen? In Zusammenarbeit mit der Nationalen Informationsstelle für Kulturgüter-Erhaltung NIKE organisiert das Museum Schwab kommenden Dienstag um 18 Uhr im Strandbad Biel ein Podiumsgespräch mit Experten, Politikern und Bürgern über die Besiedelungsgeschichte.

Himmlisch

«Zwei Engel haben Schwein», so lautet der Titel des humorvollen



und poetischen Theaterstücks, das noch bis Sonntag im Mini-Circ auf dem Bieler Strandboden zu sehen ist. Vorführungen jeweils um 16 Uhr, am Samstag zusätzlich um 20 Uhr. Ausserdem gibts am Donnerstag um 21 Uhr den marokkanischen Film «L'enfant endormi» und am Freitag um dieselbe Zeit ein Konzert im Zelt. Reservation unter 079 697 08 72.

Royal Arena

Auch heuer mutiert Orpund zum Schweizer Mekka des Hip-Hop: Am 21. und 22. August locken internationale Stars wie Nas, Method Man (Wu-Tang Clan), B-Real (Cypress Hill) oder Samy Deluxe in die Arena in Orpund. Auch Schweizer Acts sind mit dabei, unter anderem Bandit Manillio oder Wurzel 5: Die Pioniere des berndeutschen Rap gehen auf ihre «letschi Rundi», ihre Abschiedstournee macht auch in Orpund Halt. Das Rahmenprogramm fällt heuer besonders fett aus, schliesslich gilt es, den 10. Geburtstag des Festi-

vals gebührend zu feiern. Am Samstag ab 14 Uhr treten 16 nationale und internationale Teams zum Breakdance an: Im «Royal B-Boy Battle» geht es um einen Trip ans nächste Red Bull BC One-Finale in New York. Wie es sich für ein richtiges Hip-Hop-Festival gehört, dürfen die Graffiti nicht fehlen. Anlässlich des Jubiläums wird eine 50 Meter lange Wall besprayed. Einzelteile können am Merchandising-Stand gekauft werden, ein besonderes Andenken an ein besonderes Festival. Der Campingplatz öffnet seine Pforten am Freitag um 12 Uhr, das Festivalgelände um 16 Uhr.



Festival Royal

Le Royal Arena d'Orpund fétera ses dix ans les 21 et 22 août. Le festival est devenu un événement incontournable pour les amateurs de hip hop de tout le pays. Pour cette édition anniversaire, la tête d'affiche sera incontestablement Nas, un des meilleurs MC's de tous les temps. Method Man, du Wu-Tang Clan et B-Real, de Cypress Hill, sont également programmés, en plus de nombreux autres artistes suisses et internationaux.

Comme chaque année, le festival donne une plate-forme à tous les éléments de la culture hip hop: musique, breakdance, graffiti.

Saisons au soleil

La Fête des Saisons à Tavannes vivra sa 53e édition de vendredi à dimanche. Née d'une inauguration de bannière de la so-



ciété Pro Ticino, elle s'est peu à peu développée en une manifestation d'ampleur régionale, voire nationale, notamment à travers son Corso fleuri. La Fête des Saisons de Tavannes fait désormais partie des grands moments de la vie festive et culturelle de la région. Entre 25 000 et 30 000 personnes la fréquentent chaque année. Cette année, l'invité d'honneur est le Jura bernois. Avec notamment une exposition de pièces des musées Cima de Ste-Croix (automates) et Baud de L'Auberson (boîtes à musique).

La place Walsler, à Biel/Bienne, où se retrouvent skaters, joueurs de vol-



ley, breakers et mordus de musique, est devenu un point de rendez-vous de la culture jeune à Biel/Bienne. Elle sera le théâtre, de jeudi à dimanche, des X-Days Biel/Bienne 09. Au programme, des compétitions de beach volley, des concerts de groupes dont les racines sont à Biel/Bienne ou dans les environs et une exposition de photos intitulée Xpressious qui met en valeur, par le biais d'une galerie de portraits, le côté multiculturel de la ville de Biel/Bienne.

Comme sur des roulettes

Pour la 23e fois, les SeelanderS organisent leur tournoi international de hockey inline au Marais de Mâche de vendredi à dimanche. Il n'y aura cette année qu'une seule équipe étrangère, les Swanden Mustang venus de Grande-Bre-



tagne. Habitues à jouer sous toit, les formations allemandes ont en effet boudé l'invitation biennoise. Cela n'empêchera certainement pas le spectacle et le suspense, puisque les meilleures équipes du pays seront présentes tant chez les hommes que chez les dames. Au programme également, deux matches des «SeelanderS Oldstars». Et après les matches, de la musique. «L'ambiance est toujours très bonne», promet la présidente du club biennois Christiane Loth.

Voyage en Chine

«Oasis interdites» est le récit du voyage ef-



fectué par Ella Maillart et Peter Fleming à travers le Xinjiang, au pays des Ouïghours, dans le Turkestan chinois de 1935. De tous les ouvrages de la voyageuse suisse, c'est sans doute le plus connu et le plus réussi. Le spécialiste de son oeuvre et de la littérature de voyage Charles Forsdick tiendra une conférence bilingue en images à Biel/Bienne, le lundi 24 août à 19 heures au musée Neuhaus. Il parlera aussi bien d'Ella Maillart que du

Xinjiang, de son voyage que de son écriture.

1001 nuits

L'Orchestre Symphonique de Biel/Bienne donnera ce mois une série de six concerts gratuit à ciel ouvert au Parc municipal de Biel/Bienne ou dans d'autres endroits. Premier point culminant jeudi 20 août à 20 heures: Thomas Rösner dirigera «Shéhérazade». Ce poème symphonique de Nicolai Rimsky-Korsakov laisse briller l'orchestre et les instruments isolés s'y mettent en valeur au travers de nombreux soli. Le même soir, le violoniste Alexandre Dubach et l'OSB interpréteront «Tzigane» de Maurice Ravel.

Village du monde

La kermesse «Village du monde» des services psychiatriques Jura bernois-Biel/Bienne renaît de ses cendres après plus de dix ans d'interruption samedi 22 et dimanche 23 août, dans l'enceinte de la clinique psychiatrique de Bellelay. Le samedi sera placé sous le signe du sport (tournoi de foot et de volley), alors que le dimanche sera entièrement dédié à la fête. Saltimbanques, musiciens, conteuses et artistes de tous horizons seront présents sur le site.

FLASH

Eschmann

Tag der offenen Tür bei der M. Eschmann Sicherheits- und Verschlusstechnik AG: Die Besucher konnten an der Brüggstrasse 94 die neusten Sicherheitstechniken in den Bereichen der Türschlösser, Alarmanlagen und Panzerschränke begutachten.



PHOTOS: HERVE CHAVAILLAZ



Stephan Jost, Credit Suisse Biel/Bienne, Sabine Eschmann, M. Eschmann AG/SA, Biel/Bienne, und/et Marc Schneider, Credit Suisse Biel/Bienne.



Roger Glauser, Eveline Gottier, M. Eschmann AG/SA, Biel/Bienne und/et Wilhelm Koenig, Credit Suisse Biel/Bienne.



Björn Eschmann, M. Eschmann AG/SA, Biel/Bienne.



Claude und/et Elisabeth Egli, Treuhand/Fiduciaire, Port, Roger Eschmann, M. Eschmann AG/SA, Biel/Bienne.



Jeannine Michel, M. Eschmann AG/SA, Biel/Bienne, Sonja und/et Fritz Brügger, Brügger Immobilien, Biel/Bienne.



Hans Rätz, Roger Mäschi, Patrik Brunner, M. Eschmann AG/SA, Biel/Bienne.



Hans-Martin Guler, HRS Real Estate AG, Bern/Berne, Marie-Madeleine Brassel, Stadt Biel/Ville de Biel/Bienne, Martin Wittwer, Allianz Suisse, Biel/Bienne.



Maurice Eschmann, Gründer/fondateur, Roger Eschmann und/et Hannelore Eschmann, M. Eschmann AG/SA, Biel/Bienne.

Ein verschachteltes Melodrama für Almodóvar-Fans.

VON MARIO CORTESI

Bei einem Autounfall verliert der bekannte Regisseur Mateo Blanco (Lluís Homar) sein Augenlicht und seine Geliebte (Penélope Cruz), Hauptdarstellerin seines letzten Filmes. Von nun an nennt er sich Harry Caine, lebt unerkannt zurückgezogen, schreibt Drehbücher, denkt immer an seine Leidenschaft zu jener Frau zurück, die über den Tod hinaus anhält. Fünfzehn Jahre später holt ihn die Vergangenheit ein: Der Finanztycoon, dem er seine Geliebte damals für den Film ausspannt hatte, stirbt, und dessen Sohn, der einst als Jüngelchen auf dem Set ein Video drehte, um seinem Vater die Seitensprünge seiner Geliebten zu dokumentieren und damit den Regisseur zu überführen, meldet sich bei ihm zur Wiedergutmachung.

Konstruiert. Das *enfant terrible* des spanischen Filmes, Pedro Almodóvar, erzählt in «Zerrissene Umarmungen» eine verschachtelte Geschichte um Liebe und Eifersucht, ein Film im Film, mit langen Rückblenden, vermischt virtuos Gegenwart und Vergangenheit, geizt nicht mit Symbolik. Zitiert andere Filme, baut sogar sein eigenes Werk «Frauen am Rande des Nervenzusammenbruchs» als Film im Film unter dem Titel «Frauen und Koffer» ein. Natürlich hat Almodóvar diese komplexe Geschichte sorgfältig durch-



dacht und penibel genau konstruiert. Dennoch wirkt sie bisweilen überladen, schwer verfolgbar, der Zuschauer weiss nie recht, befindet er sich in einem melodramatischen Thriller oder in einem mysteriösen Melodrama, ist es eine unendliche Liebesgeschichte oder geht es um Vater-Sohn-Beziehungen, oder eben: um alles. Es ist jedenfalls nicht mehr die Meisterschaft von «Volver» oder «Sprich mit ihr», sondern ein eher durchschnittlicher Alm-

odóvar, der auf hohem Niveau Schwächen zeigt, Unmittelbarkeit und Dynamik vermissen lässt. Grandios hingegen: Oscarpreisträgerin Penélope Cruz, die mal ein bisschen Audrey Hepburn ist, mal ein bisschen *femme fatale* – aber in jedem Moment absolut faszinierend. ■

Darsteller/Distribution: Penélope Cruz, Lluís Homar
Regie/Mise en scène: Pedro Almodóvar (2009)
Länge/Dauer: 128 Minuten/ minutes
Im Kino Lido 2/Au cinéma Lido 2

Los Abrazos Rotos ★★★

Un mélodrame alambiqué sur mesure pour les passionnés d'Almodóvar.

Der Regisseur und seine Muse: Pedro Almodóvar und Penélope Cruz bei den Dreharbeiten.

Le réalisateur et sa muse: Penélope Cruz sous la caméra de Pedro Almodóvar.

Construit. Pedro Almodóvar, l'enfant terrible du cinéma espagnol, raconte dans «Les Etreintes brisées» une histoire alambiquée qui parle d'amour et de jalousie. Un film dans le film, avec de longs retours en arrière, qui mélange avec maestria le passé au présent et ne lésine pas sur la symbolique. Il cite d'autres films et introduit même sa propre œuvre, «Femmes au bord de la crise de nerfs», sous le titre de «Femmes et Valises». Pedro Almodóvar a naturellement pensé avec minutie la réalisation de cette histoire complexe et il a procédé à sa construction en faisant preuve d'une précision maniaque. Elle semble malgré tout, par moments, surchargée et difficile à suivre. Le spectateur ne sait plus vraiment s'il regarde un thriller mélodramatique ou un mélodrame mystérieux, une histoire d'amour sans fin, une relation père-fils. Ou s'agit-il peut-être justement de tout cela en même temps?

Ce n'est en tous les cas plus un chef-d'œuvre comme l'étaient «Volver» ou «Parle avec elle», mais un Almodóvar moyen qui fait preuve de faiblesses et manque de spontanéité et de dynamisme. Ce qui par contre est grandiose, c'est le jeu de Penélope Cruz, qui fait parfois penser à Audrey Hepburn et qui, d'autres fois, se mue en femme fatale, toujours de manière absolument fascinante. ■

PAR MARIO CORTESI

Le célèbre réalisateur Mateo Blanco (Lluís Homar) perd la lumière et la femme de sa vie, actrice principale de son dernier film (Penélope Cruz), lors d'un accident de voiture. Dès cet instant, il se fait appeler Harry Caine, vit en er-

mite anonyme, écrit des scénarios et ne pense qu'à sa passion amoureuse qui perdure au-delà de la mort. Quinze ans plus tard, le passé le rattrape. Un géant de la finance, auquel Mateo Blanco avait ravi son amante, meurt et son fils lui rend visite pour lui demander réparation. Il avait dans le temps tourné un documentaire vidéo sur les lieux du tournage pour documenter les infidélités de la maîtresse de son père et ainsi confondre le réalisateur.

Ein Bombenentschärfungs-Team im Irak zwischen Leben und Tod.

VON MARIO CORTESI

Sommer 2004 im Irak. Szenen aus dem Kriegsalltag. Ein Bombenräumkommando ist unterwegs, um überall dort zu wirken, wo Terroristen Bomben versteckt haben, die mittels Fernzündung detonieren werden. Für die amerikanischen Spezialisten gilt es, schneller als die Attentäter zu sein, dabei nicht ins Visier von Heckenschützen zu geraten. Dass sie dabei unter der Führung eines Hasardeurs (Jeremy Renner) stehen, macht den lebensgefährlichen Einsatz nicht einfacher. Neben diesem Kriegs-Cowboy sind sogar gestandene Schauspieler bloss Staffage: Ralph Fiennes kommt nach kurzem Auftritt im Kugelhaag um, Guy Pierce bei einer Bombenexplosion schon in den ersten Filmminuten.



Ambivalent. Die fast 60-jährige Kathryn Bigelow («Point Break», «Strange Days») hat diesen Film sehr ambivalent inszeniert. Die Szenen beim Entschärfen sind beklemmend, spannend, grandios. In Jordanien gedreht, hat der Zuschauer den Eindruck, mitten im Kriegsgeschehen des Iraks zu stehen. Da spürt er die Angst und den psychischen Druck, den nervenzeretzenden Aberwitz dieses tödlichen Berufes. Eine Handvoll Männer, die sich vor dem Tod fürchten und doch nichts anderes tun möchten, als dem Tod ins Auge schauen. Andererseits aber macht Bigelow nicht klar, ob uns jetzt Helden präsentieren will, die sich freiwillig für den Todesjob gemeldet haben, und mit abgedroschenen Klischees ihr couragiertes Wirken zu verteidigen versucht. Da wirkt Bigelows

Werk nicht mehr wie ein Antikriegsfilm, sondern wie ein Werbespot für den Eintritt in die US-Army, vor allem, wenn der aus dem Irak zurückgekehrte Familienvater nicht anders kann, als seine Familie zu verlassen und wieder zu den «geliebten» Bomben zurückzukehren. Zudem: Nie wird hinterfragt, was die Amerikaner eigentlich im Irak verloren haben, und die Bombenentschärfer stellen sich diese Frage auch nie, greifen bloss zur Flasche und reden belanglos, wenn sie Trübsal zum Nachdenken anregt. Dass ausgerechnet ein Schreibtisch-Pfarrer beim zufälligen Kriegsluft-Schnupern pulverisiert wird, und der einzige (menschliche) Araber, der näher beschrieben wird (ein Junge), als Leiche mit eingebauter Bombe endet, sind weitere unnötige Drehbuch-Patzer. ■

PAR MARIO CORTESI

Eté 2004 en Irak. Scènes de guerre au quotidien. Un commando de déminage est en action afin d'être efficace partout où des terroristes dissimulent des bombes déclenchables à distance. Les spécialistes américains se doivent d'être plus rapides que les terroristes pour ne pas être pris pour cible par les franc-tireurs. Cette mission où l'on met sa vie en jeu est rendue plus complexe encore par le fait que son chef (Jeremy Renner) est un joueur. Aux côtés de ce cow-boy guerrier, les acteurs confirmés semblent être présents à titre accessoire:

Darsteller/Distribution: Jeremy Renner, Ralph Fiennes, Guy Pierce
Regie/Mise en scène: Kathryn Bigelow (2008)
Länge/Dauer: 130 Minuten/ minutes
Im Kino Apollo/Au cinéma Apollo

Ralph Fiennes tombe sous les balles après une courte apparition, Guy Pierce est fauché par l'explosion d'une bombe après seulement une minute de film.

Ambivalente. La réalisatrice de presque 60 ans Kathryn Bigelow («Point Break», «Strange Days») a tourné son film avec une mise en scène très ambivalente. Les scènes de désamorçage sont oppressantes, palpantes, grandioses. Le tournage s'est fait en Jordanie et donne l'impression au spectateur d'être en plein dans la guerre d'Irak. Il peut ressentir la peur et la pression psychologique, les nerfs sont mis à vif par l'absurdité de ce métier mortel. Une poignée d'hommes qui craignent la mort, mais ne veulent malgré tout n'en rien faire d'autre que de la côtoyer. D'autre part Kathryn Bigelow

Unterwegs, um eine Bombe zu entschärfen.

En chemin pour désamorcer une bombe.

Une équipe de désamorçage de bombes en Irak entre vie et mort.

ne nous indique pas clairement si elle nous présente des héros, engagés volontaires pour faire ce métier suicidaire. Elle essaye de défendre leur attitude courageuse à l'aide de clichés rabâchés.

Le film de Kathryn Bigelow n'a alors plus rien d'un film anti-guerre, mais fait plutôt penser à un spot publicitaire appelant à s'engager dans l'armée américaine. Surtout lorsque le père de famille de retour d'Irak ne peut faire autrement que de quitter les siens pour retourner auprès de ses bombes «bien aimées».

De plus, le film ne remet jamais en question la présence de l'Amérique sur le sol irakien et l'équipe de désamorçage ne se pose pas non plus

la question. Lorsque les démineurs broient du noir et cogitent, ils se passent la bouteille et tiennent des dialogues futiles. Un aumônier bureaucratique se fait pulvériser lorsque le hasard décide de sa première confrontation avec la guerre; on retrouve le seul Arabe (humaniste) qui a droit à une description plus intime (un jeu) en cadavre plombé d'une bombe: ce sont là d'autres maladroites inutiles du scénario. ■

AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / excellent
★★★ sehr gut / très bon
★★ gut / bon
★ Durchschnitt / médiocre
– verfehlt / nul



Mario Cortesi



Ludwig Hermann

● Once Upon a Time... (Filmpodium, Sa/Sa)	★★★★	★★★★
● Rivers and Tides (Filmpodium, So/Di)	★★★★	★★★(★)
● Ice Age 3 (Lido 1, 14.15d/16.30f)	★★★(★)	★★★(★)
● Séraphine (Rex 2)	★★★(★)	
● Into the Wild (Filmpodium, Fr/Ve)	★★★(★)	
● Public Enemies (Rex 1)	★★★(★)	★★★
● Los Abrazos Rotos (Lido 2)	★★★	★★★(★)
● The Proposal (Beluga)	★★(★)	★★★
● The Hangover (Lido 1)	★★(★)	
● Harry Potter 6 (Rex 1, 14.00d/17.00f)	★★	★★(★)